

2018

BIRIATOU



BIRIATUko Aldizkaria

bulletin municipal



LE MOT DU MAIRE



Chers Biriatar,

- Que pourrait-on donc retenir comme faits marquants en cette année 2018 qui s'achève ?

Assurément les exploits sportifs de nos différentes équipes nationales, certainement la commémoration du centenaire de la fin de la première guerre mondiale mais surtout, dans un tout autre registre, les événements de ce quatrième trimestre. Événements "Gilets jaunes", conséquence d'une révolte sociale avec pour origine un vrai malaise politique, une exaspération que nos concitoyens, très majoritairement, n'acceptent plus. On voit bien que les initiatives qui sont prises au plus haut niveau, malheureusement le plus souvent sans concertation, ne sont plus acceptées.

Nos concitoyens demandent d'abord de la considération et aspirent à une vie plus décente.

- Même si nous sommes moins "démonstratifs" que les "Gilets jaunes", nous sommes nous aussi, les élus et en particulier les maires, ignorés voire déconsidérés par le pouvoir central.

La réaction la plus évidente est donnée par les trois principales associations nationales d'élus. – Maires, Régions, Départements – qui ont choisi de quitter les négociations, sur la réforme de la Fonction Publique engagée par le gouvernement, au motif d'un manque flagrant de dialogue possible.

Et aussi la dernière enquête demandée par l'Association des Maires de France, pour le congrès annuel du mois de novembre, auprès des maires, pour connaître leur état d'esprit actuel, est révélateur : 52 % des maires ayant répondu à l'enquête ne souhaitent pas se représenter et même le pourcentage passe à 62 % pour ceux élus aux dernières élections municipales de 2014. Dans les principales raisons invoquées :

- Perte d'autonomie financière,
- Trop de pouvoirs donnés aux intercommunalités qui dépossèdent les communes,
- L'exigence toujours plus forte des administrés.

La perte d'autonomie financière et fiscale est une réalité. Précédemment nous pouvions avoir une action sur les taux de quatre taxes communales, mais à présent :

- L'ex-taxe professionnelle est passée à l'initiative de l'Intercommunalité,
- La taxe d'habitation nous sera retirée (remplacée par quoi et pour combien de temps ? On n'en sait rien...)
- Il va donc nous rester quasiment la seule taxe foncière bâtie car le foncier non bâti est sans effet de ressource et représente pour nous 2 802.00 €/an.

Désormais, il nous faudra gérer nos communes avec des dotations dont le gouvernement aura l'initiative, ce qui est un retour en arrière préoccupant de la décentralisation, de 1982, qui a eu pour finalité de donner plus de pouvoir et de moyens aux élus locaux pour gérer leurs collectivités.

Dans le cadre du lancement du "Grand débat national" il est dit que *"les maires seront utiles au débat et que le débat pourra leur être utile"*. A la bonne heure !! Cette soudaine prise en considération des maires doit être reçue sans enthousiasme au regard de ce que nous vivons, ces derniers temps.

Voilà le contexte dans lequel nous sommes contraints d'évoluer et qu'il m'a semblé devoir vous faire partager.

- Pour autant nous continuerons, malgré les vents contraires, à faire le maximum pour faire avancer notre commune, notre détermination est totale.

Des projets structurants approchent de la phase d'exécution :

- L'aire de jeux multisports quartier Azkenia, route de Courlecou,
- Le réaménagement de la mairie pour accès aux personnes à mobilité réduite,
- La construction de toilettes à la sortie de l'autoroute en partenariat avec les ASF,
- Le prolongement du trottoir sur la RD 811 de Mankarroa vers Maritxu,
- Enfin l'aménagement d'une cantine avec création d'une nouvelle surface de préau. Cette opération envisagée depuis un certain temps fera l'objet d'une fine étude pour son financement dont le coût pourrait atteindre de l'ordre de 600 000 € TTC. La perte des dotations de l'Etat de 47 000 € annuels depuis 6 ans, soit 282 000 € cumulés, nous aurait permis quasiment d'autofinancer cette opération avec les subventions que l'on peut espérer. Voilà une conséquence de la perte des ressources financières !

- Pour terminer, je veux à nouveau exprimer mes remerciements à tous ceux qui contribuent à la vie et à l'animation de notre commune.

Je porte aussi dans mes pensées tous ceux qui ont été éprouvés par un deuil ou sont en situation de maladie.

Le conseil municipal et le personnel communal se joignent à moi pour vous souhaiter que cette nouvelle année vous apporte santé, bonheur et sérénité.

Votre Maire
Michel HIRIART

Auzapezaren HITZA

Biriatuar maiteak,

- Finitu berri den 2018 urteko zein gertakari aipagarri gogoan atxiki genezake?

Segurki ekipa nazional batzuen kirol balentriak, hain segur lehen mundu gerlaren mendeburuaren oroitzarrea, baina, oroz gainetik eta beste erregistro batean, azken hiru hilabeteetako gertakariak.

"Txaleko horien" gertakariak, hain zuzen, ezinegon politotik eta gure herrikideek gehiago onartzen ez duten suminduratik datorren jazarpen soziala. Maila gorenean hartu inizatibak, gehienetan kontzertaziorik gabe, zorigaitzez— ez dira gehiago onartuak.

Gure herrikideek errespetua galdegiten dute, eta behar bezalako bizi baten gogoia ere dute.

- Ez gara "Txaleko horiak" bezain adierazkorak, baina botere zentralak hautetsiak ere, eta bereziki auzapezak, mespretxatzen gaituzte.

Hiru hautetsi-elkarte nazional nagusiek dute erantzun nabariena eman. Izan ere, auzapezek, eskualdeek, eta departamenduek gobernamentuak abiatu funtzio publikoaren erreformari buruzko negoziatioetarik ateratzea erabaki dute, ez baitzen elkarriketarik batere posible.

Gainera, azaroan iragan urteko biltzarren karietara, Frantziako auzapezen elkarrekin auzapezei egin azken inkesta adierazgarria da: inkestari erantzun dioten auzapezen % 52k ez du berriz hauteskondeetara aurkeztu nahi; gehiago dena, 2014ko herriko bozetan hautatuak izan zirenen % 62k ez du berriz aurkeztu nahi. Aipatu arrazoi nagusiak:

- Finantza autonomiaren galtzea,
- Botere gehiegi ematen da herriak desjabetzen dituzten herriarteko elkargoei,
- Herritarren eskakizun gero eta handiagoak.

Finantza eta zerga autonomiaren galtzea errealitatea da. Lehen, herriko lau zerga tasaren gainean eragin genezakeen, baina orain:

- Lehengo lan zerga hirigune elkargoen esku da.
- Bizitegi zerga kenduko zaigute (zerk du ordeztuko eta zenbat denborako? Ez dakigu...)
- Beraz, geldituko zaigun zerga bakarria funts eraikiaren zerga izanen da, funts ez eraikiak ez baitu baliabiderik ekartzen, eta guretako 2 802,00€ da urtean.

Hemendik aurrera, gure herriak gobernamentuaren emaitzekin kudeatu beharko ditugu. Gibelerateko urrats kezagarria da hori, 1982ko deszentralizazioaren aitzineko egoerara itzultzea, zeinaren helburua zen, lekuko hautetsiei botere eta baliabide gehiago ematea baitzen haien elkargoen kudeatzeko.

"Eztabaida nazional nagusiaren" karietara, omen "auzapezek eztabaida laguntzen ahalko dute eta eztabaidak auzapezak laguntzen ahalko ditu". Zer loria !! Bat-batean auzapezak kontuan hartzen dira, baina suhartasunik gabe hartu behar da hori azken denboretan bizi duguna ikusirik.

Horra zer testuingurutan aitzina joatera beharturik gauden, eta iduritu zait partekatu behar nuela zuekin.

- Baina haize kontra ere, segituko dugu ahal dugun guziaren egiten gure herriaren aitzinarazteko; arrunt deliberatuak gera.

Zenbait proiektu obratzekotan dira:

- Azkenia auzoko kirol joko gunea, Kurleku bidean,
- Herriko Etxearen antolaketa, pertsona ezinduen irisgarritasunerako,
- Komunuen eraikitzea autobidearen irteeran, ASFekin partaidetzan,
- Oinbidearen luzatzea Mankorra 811 departamendu-errepidean, Maritxura buruz,
- Azkenik, kantina berri baten antolatzea, aterpe berri baten eraikitzearekin. Bulta honetan aurreikusia zen operazio horren finantzaketarentzat azterketa zehatz bat eginen da, alabaina 600 000€ gosta litake. Estatuaren emaitzak galdu ditugu azken 6 urte hauetan, 47 000 € urteko. Beraz, 282 000€ orotara. Diru horri esker operazioa kasik autofinantzatzen ahalko ginuen ukan ditzakegun diru-laguntzak gehituz. Horra finantza-baliabideen galtzearen ondorioa!

- Bukatzeko, berriz ere eskertu nahi nituzke herriaren bizimolde eta animazioan parte hartzen duten guziak.

Doluan edo eritasun bat atsekabetzen duten herritarrei nere pentsamentuak.

Herriko Kontseiluekin eta herriko langileekin batean, urte berri ona desiratzen zaituztet, ekarri dizuela osagarri, zorion eta lasaitasun.

Zuen auzapeza
Michel HIRIART

SOMMAIRE AURKIBIDEA

1. Edito du Maire
Auzapezaren hitza
 2. -Travaux - Voirie
Obrak - Bideak
 4. Aménagements - Réseaux
Antolaketak - Sareak
 6. Environnement
Ingurumena
 8. Ecole et ALSH
Eskola eta Aterberik Gabeko
Aisialdi Harrera
 10. Personnel communal
Herriko langileak
 11. Recensement
Biztanleen kontaketa
 12. FOCUS
Commémoration
Fin de la guerre 14-18
 15. Bloc note
Oharrak
 16. Animations - Tourisme
Animazioak - Turismoa
 18. Xoldo
Xoldo
 19. 2018 en images
2018 iruditan
 22. Action sociale
Ekintza soziala
 24. EPCI
Elkargoa
 26. Budget
Aurrekontua
 28. Urbanisme
Hirigintza
 30. Contentieux - Civisme
Gatazkak - Zibismoa
 32. Activité économique
Aktibitate ekonomikoa
 34. Associations
Elkarrekin
 40. Etat civil
Estatu zibila
- Couverture 3**
Informations pratiques
Xehetasun praktikokoak

TRAVAUX

OBRAK



RÉAMÉNAGEMENT AIRE DE STOCKAGE POUBELLES DE L'ÉCOLE

ESKOLAKO ZIKINONTZI BILTEGIAREN BERRANTOLAKETA

Afin d'améliorer l'environnement autour de l'école et de l'aire de jeux ouverte à tout public, nous avons décidé de supprimer l'aire de stockage des poubelles. Celle-ci a été transféré au bas du Xoldo où existaient déjà des containers. La zone a été remblayée et

engazonnée. En bordure avec la propriété voisine nous avons clôturé par des lauzes, prochainement nous installerons des bancs supplémentaires pour permettre aux parents de se retrouver tout en surveillant leurs enfants.

BATIMENTS

Tous les ans plusieurs bâtiments communaux font l'objet de divers travaux ou aménagement, réorganisation ou simple rafraîchissement. Cette année c'est l'école et la salle Errebot qui ont eu droit à un traitement en peinture. L'école tout d'abord, après la fin des classes le 7 juillet, l'ALSH d'été s'est installé dans les locaux pour 6 semaines et s'est achevé le vendredi 17 août. Il ne restait que quelques jours aux peintres pour mettre en place le matériel, nettoyer les murs et les repeindre avant la rentrée scolaire. C'est ce qui a été réalisé en un temps record, nous remercions l'entreprise pour son efficacité dans cette réalisation. Coût des travaux : 2947.00 € TTC.

La salle Errebot, principalement destinée aux activités sportives et culturelles du fronton du bourg, a aussi fait peau neuve, après une remise aux normes électriques, la salle a été entièrement repeinte ainsi que toutes les boiseries pour un coût de : 2682.00 € TTC

ERAIKINAK



Urtero herriko eraikin batzuetan obrak, antolamenduak, berrantolaketak edo freskatzeak egiten dira. Aurten eskola eta Errebot gela tindatu ditugu.

VOIRIE ET RESEAUX

AQUISITION PARCELLE POUR TERRAIN MULTISPORTS

Nous avons envisagé de créer un espace de jeux multisports afin de donner aux jeunes du village un lieu de sport et de rencontre. Cet équipement nécessitait un terrain adapté et situé dans un endroit central de la commune. Nous avons été informés que la parcelle AA 70p, appartenant à Monsieur GONI, attenante à la maison Bordatcho, était en vente et nous lui avons proposé de l'acquérir. Cela représente une opportunité pour la commune. En effet, la parcelle est d'une surface d'environ 1000 m², placée en bordure de la route de Courlecou, donnant accès à divers quartiers. Elle est également en bordure de l'autoroute et séparée de l'A63 par une bande épaisse de plantations qui l'isole complètement visuellement et phonétiquement.

GESTION ECLAIRAGE PUBLIC

En 2013, la commune avait confié au SDEPA (Syndicat d'Electrification des Pyrénées-Atlantiques) la compétence optionnelle relative à l'entretien de l'éclairage public.

Dans le cadre du renouvellement de la procédure de marché, la commune, par lettre du 28 juillet 2017, a manifesté sa volonté de ne plus continuer à adhérer à ce service annualisé forfaitaire.

En contrepartie, depuis le 1^{er} janvier 2018 la commune a passé une convention avec la commune de CIBOURE pour les services de l'entretien des installations d'éclairage public. Ce changement de prestataire est source d'économie significative et de réactivité en termes d'intervention.

Si vous constatez une panne dans votre quartier n'hésitez pas à prévenir les services de la mairie qui feront faire les réparations dans les meilleurs délais. Vous êtes, dans vos quartiers respectifs, les mieux placés pour nous signaler, notamment, ces dysfonctionnements.

BIDEAK ETA SAREAK

LURSAILEN EROSTEA KIROL-ZELAIAREN EGITEKO

L'étude de faisabilité est bien avancée, après une réunion de présentation du projet aux riverains le marché sera lancé courant premier trimestre 2019. Ce terrain de jeux comprendra un espace multisports, des jeux pour les enfants de tous âges. Un sanitaire sera également à disposition. Nous souhaitons créer un lieu convivial d'échanges, intergénérationnel. La nature y sera préservée car tous ces équipements seront choisis pour leurs matériaux adaptés et le tout dans un environnement paysager.

Nahi dugu trukaketa leku goxo bat sortu, belaunaldi guziendako. Leku horretan natura zaindua izanen da, muntadura guziak haien ekai egokiendako hautatuko baitira, eta paisaia ingurumen batean kokatua izanen da.

ARGITERIA PUBLIKOAREN KUDEAKETA

Ohartzen baldin bazara zure auzoan argi bat ez dela ibiltzen, milesker Herriko Etxeko zerbitzuak abisatzea; konponketak lehenbailehen eginen dira. Alabaina, auzoetako biztanleak dira pertsona egokienak arazoan seinalatzeko.



VOIRIE ET RESEAUX

BIDEAK ETA SAREAK



EBOULEMENT CHEMIN MARTINGOITY

Les diverses intempéries de l'année ont mis à mal le chemin de Martingoity et notamment le 12 juin. Nous avons dû intervenir suite à un important éboulement, chutes d'arbres etc. Des travaux seront nécessaires pour la remise en état. Nous avons

MARTINGOITI BIDEKO LUR LEHERTZEA

effectué des sondages et le chiffrage de la réparation étant exorbitant nous recherchons des solutions alternatives. Un balisage a été mis en place sur l'accotement pour prévenir du danger. Pour le moment la situation est stable, il n'y a pas d'évolution.

TRAVAUX VOIRIE

Le marché de voirie annuelle s'est achevé en fin d'année, les travaux concernaient principalement le chemin de la Forêt qui nécessitait une sérieuse remise en état. Les divers chemins de la commune ont également bénéficié du rebouchage des « nids de poule ». Au chemin d'Arruntz des travaux ont été faits pour éviter la rétention d'eau sur la voie derrière le cimetière. Enfin le carrefour dit d'Askenia a bénéficié d'un nouveau dos d'âne pour permettre la sécurisation du quartier desservi par le bus urbain.

URTEKO BIDE-OBRAK

Dans ce même secteur nous avons effectué des travaux de curage des fossés pour permettre l'amélioration de l'écoulement des eaux pluviales notamment en période de fortes pluies.

Eskualde horretan berean arrolak garbitu ditugu euri-urak hobeki isur daitezen, bereziki euri bortitz garaietan.

VOIRIE ET RESEAUX

BIDEAK ETA SAREAK

CHEMIN PIÉTONNIER EN CAS D'INONDATION DE LA BIDASSOA

OINEZKOEN BIDEKKA BIDASOKO URAK HANDITUZ GEROZ

Un chemin piétonnier va être mis en place, adossé au talus, tout le long de l'aire de pique-nique d'Onchista jusqu'aux toilettes sèches pour rejoindre le chemin de Bassacaitz. Les travaux consistent en un apport de "remblais chaulés" créant ainsi une piste dépassant le niveau des plus hautes eaux pour permettre aux riverains, un passage piéton, nécessaire en cas de crue de la Bidassoa. La première phase de débroussaillage est réalisée, les travaux reprendront en début d'année.

ENVIRONNEMENT

INGURUMENA



Entretien des pistes

Les sommets de la commune sont le théâtre de nombreux travaux, réfection des pistes, plantations, mais aussi servent d'habitat à de nombreuses espèces animales comme les betizu, race protégée conservée sur notre territoire.

Cette année le nouveau programme de pistes annoncé dans le bulletin précédent a permis de créer un accès supplémentaire pour la défense incendie mais aussi pour l'accès aux exploitants forestiers qui ont acheté des lots de bois dans le secteur de Faalegui. En effet la forêt est arrivée à maturation et sa commercialisation est possible et même nécessaire pour sa régénération.

D'autres travaux ont été effectués pour la remise en état de pistes DFCI existantes, la nature reprend ses droits au fil des saisons, mais aussi le passage d'engins non autorisés accentue la détérioration.

Nous avons également fait procéder au reboisement de châtaigniers sur la parcelle N°9 pour environ 0.5 ha sur le plateau d'Ihistoki.

La forêt fait partie intégrante de notre village et nous avons à cœur de la faire vivre et même de la développer.

Azken berripaperean aurkeztu pisten programa berriari esker suteen kontrako sarbide berri bat sortu ahal izan dugu; sarbide hori Faalegi inguruan egur lotak erosi dituzten oihanlarietzako ere da. Alabaina, oihana prest da orain eta salmenta posible da, eta beharrezkoa ere, haren berrizatzeko.



ENVIRONNEMENT

INGURUMENA



BETIZU

Après la mise en place d'une clôture et de portillons avec le concours du Conservatoire régional d'Aquitaine des races bovines, les betizu ont tous été remontés vers les sommets. Mais il y a toujours des personnes qui ne ferment pas les portillons après leur passage, ce qui permet aux betizu de revenir vers les habitations. Ces incivilités compliquent le travail des bénévoles qui doivent redoubler d'effort pour les remonter, ce qui est désormais

LUTTE CONTRE LES FRELONS ASIATIQUES

Dès 2011 l'ancienne Agglomération Sud Pays Basque, avait décidé de la prise en charge des interventions pour la destruction des nids de frelons. Le particulier avertissait la mairie qui aussitôt prévenait l'entreprise pour une intervention, sans aucun frais pour le particulier ni pour la commune. Récemment, la nouvelle Agglomération Pays Basque (CABP), a voté ses dernières prises de compétence mais le sujet des frelons asiatiques a été laissé à la gestion des communes. Nous allons étudier la possibilité, entre

BETIZUAK

plus difficile, compte tenu de l'efficacité des clôtures. Nous tenons ici à les remercier pour leurs actions souvent délicates. N'hésitez pas à prévenir le secrétariat de la mairie dès que vous constaterez le franchissement de la clôture par les betizu.

Betizuek hesia iragan dutela ikusten baldin baduzu, milesker Herriko Etxeko idazkaritza abisatzea.

ASIAGO LIZTORREN KONTRAKO BORROKA

les communes, de lancer une procédure de marché en groupement de commande, pour favoriser une prestation à prix, globalisé, plus intéressant.

Berriki, Euskal Hirigune Elkargoak azken eskumenak bozkatu ditu, baina Asiako liztorren arazoa herriko etxeen gain gelditu da. Beste herriko etxeekin ikertuko dugu nola egin genezakeen merkatu prozedura bat zerbitzuaren erosketa elkarrekin egiteko eta prezio onean ukaiteko.

ÉCOLE ET ALSH

ESKOLA ETA ATERBERIK GABEKO AISIALDI ETA ESKOLAZ KANPOKO DENDORA



L'année scolaire 2017 /2018 s'est déroulée de manière satisfaisante. Sur le plan organisation des salles, l'école et l'ALSH (Accueil Loisirs Sans hébergement) partageant quelques classes, les enseignants comme les animatrices ont fait de leur mieux pour ne pas gêner les différentes activités. L'aménagement de la nouvelle cantine rendra

disponibles les anciens locaux à l'étage. Rien n'est encore défini quant à leur destination future mais il est certain que chacun y trouvera plus de place.

Puis la rentrée de septembre a apporté son petit lot de nouveautés dans la distribution des sections et de l'emploi du temps.

DISTRIBUTION DES SECTIONS ET EMPLOI DU TEMPS

		Lundi/jeudi		Mardi/vendredi
Mme ERRANDONEA	21	GS/CP	22	TPS/PS/MS
Mme NAVARRON	20	CE1/CE2	24	CM1/CM2
Mme BRANGER	14	CM2	23	GS/CP
Mme GARTNER	23	TPS/PS/MS + GS		
Mme CORNU	17	CP/CE1/CE2/ CM1	25	CE1/CE2/CM1/CM2



Temps de repos

C'est désormais Mme GARTNER qui assure la décharge de Direction le vendredi.

Les activités piscine sont déplacées du jeudi au mardi après-midi.

A l'ALSH il y a eu aussi du changement voir notre article sur le personnel communal.



Temps d'activité physique

La directrice titulaire Stéphanie EYT a repris son poste à la rentrée de septembre mais à temps partiel, secondée par Isabel CUGNO (formation BAFD), directrice adjointe. C'est une équipe complètement féminine qui accueille les enfants aux différents temps de l'ALSH



Les activités de chaque vacance remportent un grand succès, en février Céline REY et l'équipe d'animatrices ont proposé aux enfants de participer avec Christophe PAVIA à la fabrication d'étranges coutures pour une exposition qui s'est tenue au Xoldo durant une semaine.

Puis c'est Yohann MORETTI qui a préparé les activités et sorties de l'été sur le thème des régions. Se sont succédées, la Corse, la Bretagne, l'Alsace, l'île de France, la Nouvelle Aquitaine, et pour finir la région Provence Alpes Côte d'Azur. Mais Yohann, sollicité pour un nouvel emploi, a passé le relais à Christelle ROUSSE qui chaque semaine s'est démenée pour l'organisation du programme. Confection de drapeaux des régions, jeux d'eau les après-midi, grand jeu, sortie à différents parcs d'activité, élaboration de recettes typiques, boom, rien ne manquait pour capter l'attention des enfants.



Semaine 5 : 6 au 10 Août
Thème : Nouvelle Aquitaine
MATERNELLE



	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
Matin	DRAPEAU 	Création de crabe 	SORTIE SURPRISE	GRAND JEU 	Roulé Txistorra 
Après-midi		JEUX BASQUE 	SURPRISE!	GRAND JEU	Fête de Biriartou 



Aux vacances de la Toussaint les enfants se sont retrouvés pour une sortie découverte de la fabrication du jus de pomme. Les membres de l'association de la confrérie de la pomme leur avaient préparé pour la circonstance le matériel de pressée. Ils ont commencé par les faire participer au ramassage traditionnel des pommes, le broyage et la mise en pressée des différentes couches de pulpe. La récompense fut la dégustation du jus frais, un vrai régal.



PERSONNEL COMMUNAL

HERRIKO LANGILEAK



LES CHANGEMENTS

Au sein de l'ALSH, nous avons accueilli Marie Laure CORCUERA en avril. Ezti SANCHEZ et Véronique MERLET ont remplacé, en juillet, Fanny GAVILAN et Nathalie SANTOS dont les contrats étaient arrivés à échéance. En décembre, Mme MERLET ayant souhaité interrompre son contrat, a été remplacée par Stéphanie MENARD. Stéphanie EYT, après son congé parental, a repris la direction de l'ALSH dès la rentrée de septembre, à temps partiel. Nous remercions Céline, Yohann et Christelle qui se sont succédé pendant l'absence de Stéphanie.

LA FORMATION DES AGENTS EN CONTRAT PARCOURS EMPLOI COMPÉTENCE

ENPLEGU GAITASUN BIDE KONTRATUPEAN DIREN LANGILEEN FORMAKUNTZA

Hors le personnel titulaire, la commune fait appel à des demandeurs d'emploi en contrat aidé. Depuis quelques mois, les directives de l'Etat ont restreint les aides. L'accent est mis sur l'accompagnement de ces personnes par un plan de formation personnalisé validé par le bénéficiaire et l'organisme Pôle Emploi ou le Conseil départemental. Le personnel de l'animation bénéficie de sessions de formation par l'organisme CNFPT en rapport avec l'acquisition ou le renforcement des compétences exigées par le poste. C'est aussi souvent la prise en charge par la commune de la

A l'accueil du secrétariat de la mairie, c'est Emmanuelle BEITIA qui est arrivée à la fin de son contrat au mois de mai. En 4 ans, Emmanuelle, grâce à ses compétences et son dynamisme, a su développer le service tourisme, la communication, l'organisation des diverses festivités, le site internet et la gestion des salles associatives. Nous lui souhaitons de trouver une structure qui saura valoriser ses qualifications. C'est désormais Esther CARRASCO qui continue à faire vivre ce service au niveau de l'accueil.

ALDAKETAK

formation BAFA ou BAFD, ou encore l'aide à la validation des acquis à la rédaction des rapports, etc. Au bout d'un ou deux ans, ils nous quittent prêts à affronter le monde du travail. Beaucoup continuent sur l'animation mais certains, que nous avons accompagnés sur d'autres formations répondant à leur projet de vie, trouvent un emploi dans le secteur recherché.

Pertsona horiek laguntzen dira formakuntza plan pertsonalizatu baten bidez. Plan hori hartzaileak eta Pôle Emploi edo Departamenduko Kontseiluak ontzat ematen du.

STAGIAIRE EN SITUATION DE HANDICAP

Pour la première fois, un dispositif a été mis en place dans le département pour favoriser une intégration professionnelle durable de personnes en situation de handicap. Ce projet décidé par le Centre de Gestion des Pyrénées Atlantiques a été mené à bien grâce au partenariat du Conseil Régional et de la fondation INFA Aquitaine basée à Anglet. Treize personnes ont été retenues dans le secteur pays basque dans le cadre de la formation d'agent polyvalent administratif et comptable des collectivités. La même session avait eu lieu en Béarn.

La commune a souhaité accueillir une stagiaire. Tiffany LEGUEDOIS a intégré le service administratif de janvier à mai pour 280 heures de stage pratique en complément de la

AHALMEN URRITASUNA DUEN IKASTUN LANGILEA

formation théorique dispensée par l'INFA pour 210 heures. A l'issue de cette formation, Tiffany a passé un examen devant un jury et validé sa formation. La remise des diplômes a eu lieu à Larressorre le 22 mai. Grâce à sa ténacité, Tiffany a passé les étapes de la formation et nous la félicitons de ce succès.

Lehen aldikotz, departamenduan baliabide bat plantan ezarri da ahalmen urritasuna duten pertsonen integrazio profesional iraunkorraren laguntzeko. Proiektu hori Pirinio Atlantikoetako Kudeaketa Zentroaren erabakia da, eta Eskualdeko Kontseiluaren eta Angelun kokatua den INFA Aquitaine fundazioaren lankidetzari esker eraman da.

RECENSEMENT DE LA POPULATION



BIZTANLE KONTAKETA

Le recensement de la population qui a eu lieu du 18 janvier au 17 février 2018 s'est bien déroulé grâce à la ténacité et la disponibilité de nos deux agents recenseurs Marie-José Théard et Monique Lafitte qui ont vaillamment frappé à toutes les portes à toute heure de la journée ou du soir. Bien sûr tout leur travail n'aurait été rien sans la bonne volonté des habitants qui leur ont aimablement ouvert leurs portes et répondu aux questionnaires de l'INSEE. Nous tenons à vous en remercier car nous rappelons que les chiffres obtenus contribuent, entre autres, aux calculs des dotations, indispensables au budget de la commune. Ceux en vigueur au 1^{er} janvier 2019 donnent une population totale de 1 243 habitants.

RECENSEMENT MILITAIRE À 16 ANS

Le recensement doit être effectué auprès de la mairie du lieu de domicile, muni de la carte nationale d'identité ou du passeport en cours de validité, du livret de famille.

Il est obligatoire pour tous les Français (garçons et filles) entre la date du 16^{ème} anniversaire et la fin du troisième mois suivant, avec possibilité de régulariser la situation jusqu'à l'âge de 25 ans.

A cette occasion, M. le Maire délivre une attestation de recensement qui doit soigneusement être conservée. Cette attestation est un exemplaire unique pour lequel aucun duplicata ne sera fourni.

Les données issues du recensement permettent l'inscription sur les listes électorales à 18 ans si les conditions légales pour être électeur sont remplies.

Le recensement permet à l'administration de convoquer le jeune pour qu'il effectue la journée défense et citoyenneté (JDC).

A l'occasion de cette journée, les jeunes découvrent la communauté militaire et les multiples métiers et spécialités, civiles et militaires existantes.

Le programme de la journée comprend :

- un petit-déjeuner d'accueil,
- des modules d'informations sur les responsabilités du citoyen et les enjeux de la défense,
- une information sur le service civique et les autres formes de volontariat, les périodes militaires d'initiation ou de perfectionnement à la défense nationale, les

ERROLDA MILITARRA 16 URTETAN

possibilités d'engagement dans les forces armées et les forces de réserve,

- des tests d'évaluation des apprentissages fondamentaux de la langue française, établis par l'éducation nationale,
- un déjeuner commun appelés—équipes d'encadrement et d'animation,
- une information « jeunesse citoyenne » consacrée, d'une part, à la sensibilisation à la sécurité routière, et d'autre part, au droit à l'information dont celle relative aux différents dons,
- éventuellement une visite des installations militaires.

En fin de journée, un certificat de participation est remis. Il est obligatoire pour l'inscription aux examens et concours (permis de conduire, baccalauréat, CAP, etc...).

Errollda bizilekuko Herriko Etxean egiten da; balio duen nortasun agiria edo pasaportearen eraman behar da, baita familiako liburuxka ere.

Frantses guziendako baitezpadakoa da (mutiko eta neska), 16. urtemugaren eta ondoko hirugarren hilabete bukaeraren artean, eta egoera erregulartzeko posibilitatea bada 25 urte arte. Beharrezkoa da azterketetan eta konkurtsoetan izena emateko (gidabaimena, baxoa, LGA, etab.).

Pour tout renseignement :

Centre du Service National - Caserne Bernadotte
BP 61119 - 64011 PAU CEDEX
csn-pau.jdc.fct@intradef.gouv.fr - Tél. : 05 59 40 46 71

COMMEMORATION DE LA FIN DE LA GUERRE 14-18

L'EXPOSITION "LA VICTOIRE EN CHANTANT"

"GARAIPENA KANTATUZ" ERAKUSKETA

Dans notre bulletin de 2014 nous avons traité l'historique du monument aux morts, un rappel douloureux de notre histoire. Cette année a été marquée par la commémoration du centenaire de l'Armistice et nous avons souhaité nous associer à cette commémoration en proposant une exposition sur la fin de la guerre dans notre région, celle-ci a été installée dans la salle Mendia durant toutes les festivités de la Saint Martin. La Préfecture a proposé aux communes une exposition intitulée « la victoire en chantant » une série de 14 panneaux retraçant les événements de la fin de la guerre et le retour des hommes vers leurs familles, rien de facile après une telle période de désolation. Pour compléter cette exposition nous avons sollicité les Biriatar par la lettre municipale de l'été pour recueillir des objets ou souvenirs de famille qui auraient pu être exposés, malheureusement rien ne nous a été confié. Alors nous avons recherché dans les vieux registres communaux des délibérations et bureau de bienfaisance pour en ressortir des témoignages des actes de la vie de l'époque. Il nous tenait aussi très à cœur de mettre à l'honneur nos soldats morts pour la France et nous avons pu retrouver par le site "mémoire des hommes", tous les actes de décès avec les précisions sur les circonstances et les lieux où ils sont tombés.

Herriko erregistro zaharretan denborako biziaren lekukotasunak xerkatu ditugu. Frantziarentzat hil ziren soldaduak omendu nahi genituen, eta "Mémoire des hommes" webguneari esker, haien heriotza agiri guziak aurkitu ditugu, eta erori ziren egoerei eta lekuei buruzko xehetasunak.

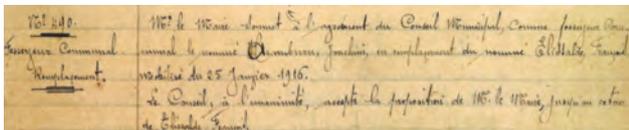


Le Monument aux morts de BIRIATOU témoigne du lourd tribut humain payé par le village à la Grande Guerre. 11 noms de soldats Biriatar morts pour la France en 1914-1918 sont gravés sur le monument aux morts et 1 nom de soldat mort durant la guerre 1939-1945.

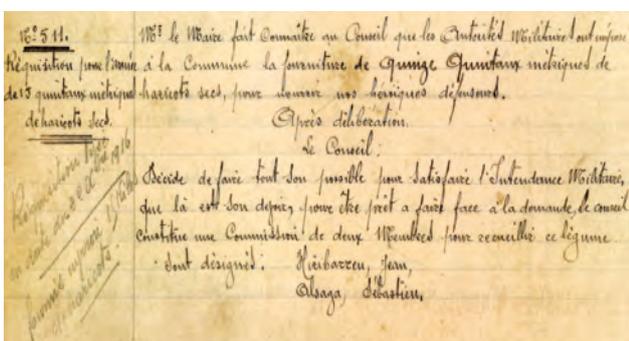
<p>ELISSALDE Mathieu 31 ans Soldat au 249^e régiment d'Infanterie Né le 10 juin 1883 à BIRIATOU Maison « Anderrecoborda » Laboureur Décédé le 21 septembre 1914 à CRAONNELLE (Aisne)</p>	<p>ELISSALDE François 29 ans Soldat au 3^e régiment d'Infanterie Colonial Né le 3 septembre 1885 à BIRIATOU Maison « Anderrecoborda » Décédé le 1^{er} octobre 1914 à VILLE-SUR-TOURBE (Marne)</p>
<p>EYHERAMENDY Jean Joseph 30 ans Soldat au 175^e régiment d'Infanterie Né le 22 octobre 1884 à BIRIATOU Maison « Ondibar » Décédé le 13 mai 1915 à l'hôpital militaire BIZERTE (Tunisie) des suites de blessures de guerre (combats de GALLIPOLI - Turquie)</p>	<p>CASAUBON Calixte 29 ans Caporal au 170^e régiment d'Infanterie Né le 15 novembre 1885 à ARETTE (Epoux de GRANDJEAN Marie-Thérèse) Décédé le 6 octobre 1915 à SOUAIN (Marne) Tué par un éclat d'obus</p>
<p>APRENDISTEGUY Charles 23 ans Matelot de 3^e classe Né le 9 octobre 1892 à ASCAIN Décédé le 8 février 1916 à bord de l'Amiral Charner torpillé au large des côtes syriennes</p>	<p>ARISTEGUI Joseph 34 ans Soldat au 49^e régiment d'Infanterie Né le 2 octobre 1882 à BIRIATOU (Maison « Esperrançaneberry ») (Epoux d'OSTIS Thérèse) Décédé le 5 mai 1917 à CRAONNE ou CRAONNELLE (Aisne)</p>
<p>CEDET Joseph 34 ans Soldat au 18^e régiment d'Infanterie Né le 10 juillet 1882 à BORCE (Epoux de Marie Adrien dit Bichard) Service militaire au 18^e RI du 15 novembre 1904 au 18 septembre 1906. Affectation spéciale des douanes préposé à LONLAVILLE (57), muté à la Direction de BAYONNE le 1^{er} juin 1910, remis à la disposition des autorités militaires le 23 novembre 1915, arrivé au 18^e RI le 30 novembre 1915, parti aux armées le 20 février 1916. Préposé aux douanes Décédé le 5 mai 1917 à CRAONNE (Aisne)</p>	<p>DAGUERRE Martin 31 ans Sergent au 18^e régiment d'Infanterie Né le 30 décembre 1885 à ESPELETTE Décédé le 2 juin 1917 à MONTIGNY-SUR-VESLE (Marne) Des suites de blessures de guerre</p>
<p>SALLAVERRIA José Angel Ilario 24 ans Soldat au 280^e régiment d'Infanterie Né le 13 janvier 1893 à BIRIATOU Maison « Aramburenia » Décédé le 1^{er} juin 1918 devant CHAUDUN (Aisne) Tué par balle</p>	<p>HUMBERT Louis François 33 ans Soldat au 504^e régiment des chars de combat Né le 9 août 1885 à HENDAYE Décédé le 6 septembre 1918 à SENLIS (Hôpital complémentaire n°44) des suites de maladie contractée en service Sépulture individuelle à la nécropole nationale « SENLIS »</p>
<p>ITXASSA Jean 20 ans Soldat au 34^e régiment d'Infanterie Né le 23 février 1898 à BIRIATOU Maison « Apunttenia » Décédé le 18 septembre 1918 au combat de LAFFAUX ALLEMANT (Aisne) Décoré de la Croix de guerre</p>	<p>1939 - 1945 BELOQUI Martin 23 ans Soldat 7^e Régiment d'Infanterie Coloniale Né le 11 novembre 1921 à LEZO (Espagne) Décédé le 18 mars 1945 (Guâ) « Tué à l'ennemi »</p>

LEHEN MUNDU GERLAREN BUKAERAREN OROITZARREA

Les Biriatar ont bien contribué à l'effort de guerre, d'abord et surtout par le sacrifice de leurs hommes, mobilisation du cantonnier, de l'instituteur, etc.



Et aussi par les restrictions imposées par le temps de guerre, réquisition de nourriture exemple une délibération sur la réquisition des haricots secs, participation à l'effort de guerre par l'envoi de bois pour les lignes de chemin de fer.



Nous avons également eu la possibilité d'exposer quelques objets collectionnés par Monsieur FAGOGA de Saint Pée sur Nivelle, qui nous les a gracieusement mis à disposition, qu'il en soit ici remercié. Ceux qui se sont déplacés ont pu admirer la scène des tranchées avec les soldats de plomb, les masques à gaz, les obus certains gravés de façon artistique par les soldats dans les tranchées, un casque, un objet en osier servant à porter sur le dos 3 obus, des baïonnettes. Etaient également exposées de grandes affiches d'époque après-guerre, un appel au peuple pour la reconstruction par des emprunts.



LA CÉRÉMONIE DU 11 NOVEMBRE

AZAROAREN 11KO OSPAKIZUNA

Il régnait une grande émotion le matin du 11 novembre jour de la commémoration. Etaient réunies autour du monument aux morts toutes les générations.

Les anciens combattants de conflits plus récents, les autorités, les élus, les musiciens de la Zarpai Banda et de nombreux Biriatar.

Mais aussi et surtout la jeunesse du village, ils s'étaient préparés depuis quelques semaines pour chanter la Marseillaise. Avec leurs animatrices ils ont confectionné un arbre de la paix, aux couleurs nationales. Sur une branche ils ont attaché des oiseaux en origami le tout formant le drapeau français.

Après la sonnerie aux morts par la Zarpai banda, c'est le dépôt de gerbe, la marseillaise en musique puis chantée par les enfants. Vient ensuite la lecture du message officiel par le maire Michel HIRIART, et petit à petit l'émotion grandit à la lecture, par les enfants, des messages de paix préparés par eux quelques jours plus tôt et accrochés en forme d'oiseau à l'arbre de paix. Ce sont encore les enfants qui, au final, lancent des ballons blancs en signe de paix. C'est devenu un rituel depuis déjà des années et à ces ballons sont accrochés des messages avec les coordonnées de l'Accueil loisirs.

Alors que la plupart des ballons se sont accrochés aux arbres alentours, cette année le vent avait décidé de s'associer à l'évènement et a porté un des ballons jusqu'en République Tchèque, en l'espace de vingt-quatre heures. Une histoire à peine croyable que nous vous laissons découvrir sur l'extrait du journal Sud-Ouest ci-dessous.

Aireko baloi gehienak inguruetako zuhaitzetan lotu ziren, baina aurten haizea lagun genuen, eta baloi bat Txekiaraino eraman zuen hogeita lau oren barne. Istorio harrigarria, Sud-Ouest egunkariko artikulu honetan irakur daitekeena.



COMMEMORATION DE LA FIN DE LA GUERRE 14-18

SUD OUEST Vendredi 16 novembre 2018

Hendaye/Txingudi

Le long voyage du ballon blanc de la paix

BELLE HISTOIRE

De Biriadou à la République tchèque, un ballon du centenaire de l'Armistice a traversé l'Europe poussé par un bon vent

L'histoire est belle. Une histoire de ballon porteur de paix que les Poilus auraient appréciée. Dimanche 11 novembre, 17 enfants du village de Biriadou ont envoyé dans le ciel des ballons blancs porteurs de messages. L'un d'eux a parcouru 1 400 km à vol d'oiseau pour atterrir, le lendemain, en... République tchèque, au pied d'autres enfants !

Après les discours évoquant le centenaire de l'Armistice, Paula et ses camarades du centre de loisirs ont lâché leurs ballons gonflés à l'hélium. Un message était accroché au fil : « Ce ballon a été envoyé par les enfants de l'école de Biriadou lors de la cérémonie du 11 Novembre. Aidez-nous à suivre son parcours en envoyant un mail à l'adresse ci-dessous, en précisant le jour et le lieu de son point de chute. » Au dos des ballons, chaque enfant a rédigé un petit mot personnel. Paula, élève de CE2, avait simplement écrit : « Je remercie les soldats. »

« M. Google » pour traduire

Lundi 12 novembre, Stéphanie Eyt, directrice du centre de loisirs de Biriadou, recevait un mail d'un certain Michal Novak. Elle a dû le relire plusieurs fois avant d'en comprendre le sens. Non pas parce qu'il était rédigé en anglais, mais parce qu'il annonçait une nouvelle extraordinaire.

Le ballon de Paula, poussé par les vents, avait été découvert le 11 heures du matin au pied d'une maison occupée par une famille tchèque habitant la ville de Roztoky, non loin de Prague. Michal Novak l'a récupéré en emmenant ses trois fils à l'école. Ils l'ont traduit « grâce à M.Google » et ont immédiatement accusé réception



Michal Novak et son fils ont bien réceptionné le ballon des enfants de Biriadou. PHOTO DR

tion de cet envoi peu ordinaire. Très émus, ils ont accompagné leur message de photos. La traduction est simple : « C'est difficile à croire, mais si ces phrases inscrites au fil du ballon ne sont pas une sorte de mauvais humour, ce ballon a traversé toute l'Europe en une journée. »

Puis, se présentant et situant sa ville, il explique les circonstances de sa trouvaille. « Roztoky est une petite ville située entre Prague (capitale de la République tchèque) et son aéroport. Elle est aussi appelée "Le jardin de Prague" parce qu'elle est un lieu de villégiature agréable en pleine campagne... Merci et salutations à Paula qui a signé au dos de la carte. »

La jeune élève de Biriadou a eu du mal à réaliser la portée de cette his-

toire, n'étant pas très familière de la République tchèque. Sur la carte, Stéphanie Eyt a tracé une belle ligne diagonale, lui montrant la distance entre Biriadou et Roztoky... Songeuse, elle se souviendra longtemps de son message de paix en ce jour de centenaire de l'Armistice d'une Grande Guerre qui lui paraît si lointaine.

Au-delà du Xoldogonia

Dimanche 11 novembre, lorsque les enfants ont lâché leurs ballons, ils ne pouvaient imaginer qu'ils dépasseraient le sommet du Xoldogonia. D'ailleurs, il paraît que certains ont très vite échoué dans un champ voisin ou sur quelques arbres de Biriadou. Le vent du Sud qui soufflait a été pourtant bien inspiré et, d'une bourrasque, a poussé certains ballons vers le haut afin qu'ils rencontrent quelques courants propices à l'évasion.

Depuis quatre ans, Stéphanie Eyt prépare les enfants à cette incontour-

nable cérémonie du 11 Novembre. « En 2014, nous avions fabriqué une colombe. Puis en 2015, l'idée de ce lâcher de ballons porteurs de messages ou de dessins nous est venue. Nous avons eu des retours d'Auch où trois ballons avaient atterri, ou bien du Béarn. Mais cette année, le record de distance est battu ! »

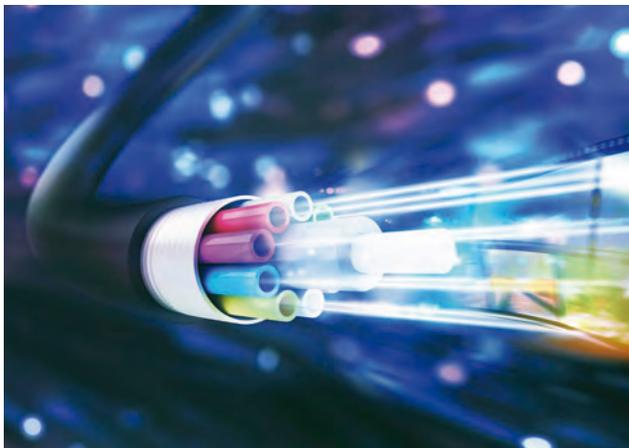
Le maire, Michel Hiriart, est lui aussi sidéré. « Dimanche, j'avais l'impression que ces ballons ne montaient pas bien haut dans le ciel, j'étais désolé pour les enfants. » Il se souvient qu'autrefois, le 11 novembre, des pigeons étaient lâchés depuis le clocher de l'église. « Ils appartenaient à M. Roussel qui les avait dressés. Mais après la cérémonie, ils revenaient sagement à leur domicile. »

En tout cas, le ballon blanc des enfants de Biriadou a tracé un beau symbole de paix à travers l'Europe d'aujourd'hui.

Édith Anselme

BLOC NOTE

DÉPLOIEMENT DE LA FIBRE



ASSEMBLÉE GÉNÉRALE UMIH

La commune a été très heureuse d'accueillir, au Xoldo le 19 mars, l'assemblée générale de l'Union des Métiers et des Industries de l'Hôtellerie, l'UMIH Pays Basque, en présence de son Président Jean Pierre ISTRE, de leur Président national Roland HEGUY, du Sous-Préfet des Pyrénées-Atlantiques Hervé JONATHAN, de nombreuses personnalités et des adhérents de l'UMIH.

Cette année les époux Eric et Corine DUVAL de l'hôtel restaurant "les jardins de Bakea" ont organisé la réception. Madame DUVAL est membre du Conseil d'Administration de l'UMIH.

Après les diverses interventions, Monsieur le Maire Michel HIRIART a remercié l'ensemble des participants qui par leur présence ont marqué une reconnaissance et certainement une impulsion pour fortifier notre développement touristique.

NOUVELLE ASSOCIATION



OHARRAK

ZUNTZAREN HEDATZEA

Le département 64 a décidé de déployer la fibre optique sur tout le département et a créé, avec les différentes intercommunalités, un Syndicat Mixte appelé La Fibre64 pour assurer cette mission.

C'est l'opérateur SFR qui a été choisi pour la réalisation de ces travaux ; ainsi, d'ici cinq ans, toutes les habitations auront accès à la fibre optique.

A ce jour, le calendrier de déploiement de ce réseau n'est pas fixé mais nous ne manquerons pas de vous le communiquer dès que les dates pour la commune de Biriartou seront connues.

UMIHREN BILTZAR NAGUSIA



ELKARTE BERRI

Le WaJutsu art martial traditionnel japonais non compétitif est désormais enseigné par le Sensei Serge Ferbos et à Biriartou (le jeudi de 19h à 20h30 et le samedi de 10h à 12h à la salle Mendia) et également à Hendaye (le lundi et le vendredi de 12h à 13h30 au dojo Belcenia).

ANIMATION TOURISME

De juin à septembre le service animation de la commune et les diverses associations du village proposent des spectacles ou des événements sportifs. Un calendrier de ces manifestations est édité et mis à disposition du public en mairie, au Xoldo ainsi que chez les divers restaurateurs. Il est également consultable sur notre site www.biriatou.fr.

CALENDRIER 2018

BIRIATOU
Calendrier des animations
ETE 2018

Juin Juillet Août Septembre

Informations et renseignements
Mairie de Biriatou : 05 59 20 71 24
www.biriatou.fr

ANIMAZIOA TURISMOA

Ekainetik irailera Herriko Etxeko animazio-zerbitzuak eta herriko elkarteek ikusgarriak eta kirol gertakariak antolatzen dituzte. Ekitaldi horien egutegi bat argitaratu da eta Herriko Etxean eskura daiteke, Xoldon eta herriko ostatueta. Gure webgunean ere ikus daiteke: www.biriatou.fr

2018KO EGUTEGIA

JUIN

Dimanche 10 • 8H00
COURSE PEDESTRE
«POTTOK TRAIL»
Dimanche 17 • 12h00
Kermesse paroissiale
Vendredi 22 • 20h30
Fête de l'Ecole

JUILLET

Dimanche 1 • 20h30
Pelote Tournoi main-nue
Mardi 3 • 20h30
Pelote Tournoi main-nue
Mercredi 4 • 9h30
Randonnée accompagnée
Jeu 5 • 20h30
Pelote Tournoi main-nue
Samedi 7 • 20h30
Pelote Tournoi main-nue
Dimanche 8 • 18h00
Pelote Tournoi main-nue
Lundi 9 • 21h30
AINTZINAT
Représentation théâtrale
Mardi 10 • 20h30
Pelote Tournoi main-nue
Mercredi 11 • 9h30
Randonnée accompagnée
Mercredi 11 • 21h00
Démonstration
de jeux de force basque
Jeu 12 • 20h30
Pelote Tournoi main-nue
Vendredi 13 • 9h30
Balade contée théâtralisée,
visite du village.
Samedi 14 • 20h30
Pelote Tournoi main-nue
Dimanche 15 • 18h00
Pelote Tournoi main-nue
Lundi 16 • 21h30
MUTXIKO ELKARTEA
Spectacle Danses basques
Mardi 17 • 20h30
Pelote Tournoi main-nue
Mercredi 18 • 9h30
Randonnée accompagnée
Mercredi 18 • 21h00
Démonstration de jeux
de force basque
Jeu 19 • 20h30
Pelote Tournoi main-nue
Samedi 21 • 7h45
CONCOURS DE PECHE DE LA
SAINT JACQUES
Samedi 21 • 20h30
Pelote Tournoi main-nue
Dimanche 22 • 18h00
Pelote Tournoi main-nue
Lundi 23 • 21h30
AKELARRE
Spectacle Danses basques
Mardi 24 • 20h30
Pelote Tournoi main-nue
Mercredi 25 • 9h30
Randonnée accompagnée

Mercredi 25 • 21h00
Démonstration de jeux
de force basque
Jeu 26 • 20h30
Pelote Tournoi main-nue
Vendredi 27 • 9h30
Balade contée théâtralisée,
visite du village.
Samedi 28 • 20h30
Pelote Tournoi main-nue
Dimanche 29 • 18h00
Pelote Tournoi main-nue
Lundi 30 • 21h30
LUXIA
Spectacle Danses Basques
Mardi 31 • 20h30
Pelote Tournoi main-nue

AOÛT

Mercredi 1 • 9h30
Randonnée accompagnée
Mercredi 1 • 21h00
Démonstration de jeux de
force basque
Jeu 2 • 20h30
Pelote Tournoi main-nue
Vendredi 3 • 19h
Soirée tala et concerts
de l'Ikastola
Samedi 4 • 21h00
Spectacle de danses
Catalanes
Dimanche 5 • 9H00
Marché artisanal
et gastronomique
Dimanche 5 • 11h30
Muxiko avec Patxi eta
Konpania - Danses Basques
Dimanche 5 • 18h00
Concours de CHIENS
DE BERGERS
Dimanche 5 • 21h00
Démonstration de jeux
de force basque
Lundi 6 • 21H30
Concert DIABOLO
Mardi 7 • 20h30
Pelote Tournoi main-nue
Mercredi 8 • 9h30
Randonnée accompagnée
Mercredi 8 • 21h00
Démonstration de jeux
de force basque
Jeu 9 • 9h30
Balade contée théâtralisée,
visite du village.
Jeu 9 • 20h30
Pelote Tournoi main-nue
Samedi 11 • 20h30
Pelote Tournoi main-nue
Lundi 13 • 21H30
Concert OIHAL BERRI
Chants basques
Mardi 14 • 20h30
Pelote Tournoi main-nue
Mercredi 15 • 9h30
Randonnée accompagnée

Mercredi 15 • 21h00
Démonstration de jeux
de force basque
Jeu 16 • 20h30
Pelote Tournoi main-nue
Samedi 18 • 7h45
CONCOURS DE
PECHE ESTIVAL
Samedi 18 • 20h30
Pelote Tournoi main-nue
Dimanche 19 • 18h00
Pelote Tournoi main-nue
Lundi 20 • 21H30
Concert PRIMADERAN
Chants Basques
Mardi 21 • 20h30
Pelote Tournoi main-nue
Mercredi 22 • 9h30
Randonnée accompagnée
Mercredi 22 • 21h00
Démonstration de jeux
de force basque
Jeu 23 • 20h30
Pelote Tournoi main-nue
Vendredi 24 • 9h30
Balade contée théâtralisée,
visite du village.
Samedi 25 • 20h30
Pelote Tournoi main-nue
Dimanche 26 • 18h00
Pelote Tournoi main-nue
Lundi 27 • 21H30
Concert PALENKA - Chants
du monde
Mardi 28 • 20h30
Pelote Tournoi main-nue
Mercredi 29 • 9h30
Randonnée accompagnée
Jeu 30 • 20h30
Pelote Tournoi main-nue

SEPTEMBRE

Dimanche 2 • 11h30
PATXI ETA KONPANIA
Muxiko Danses Basques
Vendredi 7 • 9h30
Balade contée théâtralisée,
visite du village.
Samedi 15 • 12h00
Zikro de l'Ikastola
Samedi 15 • 16h
Tournoi de Mus de l'Ikastola
Mercredi 19 • 9h30
Randonnée accompagnée
Vendredi 21 • 9h30
Balade contée théâtralisée,
visite du village.
Samedi 22 • 11H
FERIA ANDALOUSE
Dimanche 23 • 11H
FERIA ANDALOUSE

conception/imp. DONIBANEKOPI

ANIMATION TOURISME

ANIMAZIOA TURISMOA



CRECHE VIVANTE

Voilà déjà de nombreuses années que le service des animations propose un spectacle de fin d'année autour de la crèche vivante. Derrière cette manifestation il y a de nombreuses personnes qui s'activent pour réaliser les décors et particulièrement la crèche. C'est Jean Michel OLAIZOLA aidé des agents techniques qui la confectionnent et la mettent en valeur au cœur du fronton. D'autres personnes comme les animatrices de l'accueil loisirs montent les petits spectacles sur le thème de Noël, elles y passent quelques heures pour les répétitions mais toujours dans une ambiance festive autour des enfants.

Pour faire un peu d'histoire, la crèche s'était installée au tout début sur les marches devant l'église et les personnages en carton restaient quelques jours sous le regard admiratif des visiteurs. Le temps a eu raison de ce matériel peu adapté à l'extérieur et petit à petit a germé l'idée d'une étable qui accueillerait les personnages représentés par les enfants du village mais aussi les animaux. Chaque année de nouveaux animaux sont apparus, des agneaux, parfois des chevreaux, un âne, des poules et même un veau ! Nous profitons pour remercier tous les propriétaires d'animaux qui jusqu'à ce jour répondent positivement à nos demandes

KREXA BIZIA

de contribution, c'est toujours un régal de voir les enfants autour. Mais qu'en est-il d'Olentzero, lui aussi visite Biriatoú le soir de la crèche vivante depuis des années, il est accompagné de son âne qui transporte des bonbons pour les enfants et leur permet de monter sur son dos pour faire un petit tour du fronton.

Cette année le soir du vendredi 21 décembre tout était prêt pour une soirée magique, le matin tout avait été installé, la crèche, le parc pour les animaux, et le stand pour les châtaignes grillées offertes par la mairie. Ça sentait bon au fronton. Au bas des gradins vient en renfort l'association des parents d'élèves qui proposent des gâteaux et divers friandises dont le bénéfice des ventes sert à diverses activités de l'école. A l'auberge HIRIBARREN le vin chaud est offert et réchauffe l'ambiance. Une animation musicale accompagne le tout, cette année c'est Mikel PEREZ qui a joué quelques morceaux de musique en accompagnement du spectacle des enfants et durant les intermèdes.

Les enfants du village ont eux participé au spectacle haut en couleurs et très rythmé, bravo à toutes et à tous et à l'année prochaine pour d'autres surprises !!!

XOLDO

TOURNOIS DE PELOTE

PILOTA TXAPELKETA



Le traditionnel tournoi à "l'espagnole" de l'année s'est terminé par la victoire de Etchevers / Bidondo contre Mendiboure/Guiné. 14 équipes s'étaient inscrites. Nombreux se sont retrouvés pour la finale, après les efforts et la remise des prix, Loïc, agent du Xoldo, avait préparé un pot de l'amitié, pour un excellent moment de convivialité. Actuellement est en cours le tournoi Mixte, 24 équipes se confrontent, la finale aura lieu début 2019.

TARIFS LOCATION DES SALLES ET CONVENTIONS

GELEN ALOKATZEKO PREZIOAK ETA HITZARMENAK

Tarif location Kantxa particuliers et club de pelote	17 €
Tarif location Kantxa professionnels	25 €
Tarif lumière	1 € le quart d'heure soit 4 €/heure
Tarif tournoi espagnole/mixte	15 €
Location Elkartea journée	100 €
Location Elkartea ½ journée	60 €
Location Elkartea et kantxa	230 €

Les locaux, situés à la salle polyvalente Xoldo, peuvent être mis temporairement à disposition des associations et organismes qui en feraient la demande pour y organiser une manifestation. Cette mise à disposition est consentie aux conditions financières suivantes :

- * pour les associations à but non lucratif, ayant le siège dans la Commune :
mise à disposition gratuite ;
- * pour les autres utilisateurs :
10 € par mois pour une utilisation d'une heure hebdomadaire

L'utilisation de ces locaux donne lieu à la conclusion d'une convention entre l'utilisateur et la Commune.

XOLDO

TOURNOI ENFANTS/PARENTS

HAUR/GURASO TXAPELKETA



Pour la première fois cette année, un tournoi de pala enfants/parents a été organisé afin de faire découvrir la pelote aux enfants âgés de 6 à 12 ans et de jouer avec un parent.

6 équipes se sont affrontées dans une ambiance conviviale et chaleureuse pour terminer par un goûter pour les enfants et petite collation pour les adultes.

Une 2^e édition sera proposée au cours de l'année 2019.

2018 EN IMAGES

2018 IRUDITAN



1 Nouveaux arrivants - 26.01.2018

2 Repas de aînés, auberge Hiribarren - 27.01.2018

3 Sous la neige - 28.02.2018

4 Carnaval - 4.03.2018

5 Réunion de quartier - 20.04.2018

6 Voyage scolaire à Carcassonne - 24 /27.04.2018

2018 EN IMAGES

2018 IRUDITAN



7 Réception de la famille STANFORD, sur les traces de leur ancêtre le Ldt Lloyd STANDFORT sauvé par le réseau COMETE - 11.06.2018

8 Représentation Aintzinat - 10.07.18

9 Mutxiko - 16.07.2018

10 Groupe Luixa - 30.07.2018

11 Remise des prix, concours des chiens de bergers - 5.08.2018

12 Concert Primaderan - 20.08.2018

2018 EN IMAGES

2018 IRUDITAN



13



14



15



16



17



18

13 Force basque - 22.08.2018

14 Fête de la pomme - 21.10.2018

15 Hommage Eduardo Arroyo - 23.10.2018

16 Exposition "La victoire en chantant" - 09.11.2018

17 Vernissage Exposition "La victoire en chantant" - 09.11.2018

18 Repas Tripotx - 09.11.2018

ENTRAIDE ET LIEN SOCIAL

Et si vous y aviez droit ?

ELKARLAGUNTZA ETA LOTURA SOZIALA

Eta laguntzen ukaiteko eskubidea bazenu?

Aides	Laguntzak	Bénéficiaires	Onuradunak	Modalités	Moduak
Bon de naissance <i>Sortze bonoa</i>		Tout nouveau-né <i>Sortuberri oro</i>		Bon de 50 € à créditer sur un livret A de la Caisse d'Épargne à ouvrir au nom de l'enfant <i>Herriko Etxeak eskaintzen du 50 euroko bonu bat Caisse d'Épargne bankuko kontu batean sartzeko.</i>	
Crèche familiale <i>Familia haurtzaindegia</i>		Parents de jeunes enfants <i>Haur ttipien gurasoak</i>		Participation aux frais de garde à hauteur de 1.08 €/heure dans la limite de 3600h/an. Se renseigner auprès de l'Association d'aide familiale et sociale (Tél : 05 59 59 72 72 du lundi au vendredi de 8h30 à 12h00 - mail : contact@aaafs.fr) <i>Herriko Jendarate Laguntza Zentroak diru laguntza bat ematen dio familia-haurtzaindegia haurren harrerarendako, gurasoen irabazien arabera prezio egokitu baten arabera.</i>	
Conseils aux parents pour garde d'enfants, activités d'animation pour les jeunes enfants <i>Gurasoei haurren zaintzaz aholkuak, haur ttipientzako animazio jarduerak</i>		Assistants maternelles indépendantes et parents de jeunes enfants se rendant au Relais assistantes maternelles (RAM) - Maison de petite Enfance d'Hendaye <i>Etxe haurtzain independenteak eta Etxe Haurtzainen Sarera (EHS-RAM) - Hendaiako Haurtzaroaren Etxera doazen haur ttipien gurasoak</i>		Participation au fonctionnement du RAM par le versement d'une cotisation pour chaque assistante maternelle de la commune. Se renseigner auprès de l'Association d'aide familiale et sociale (Tél : 05 59 59 63 36 du lundi au vendredi de 8h30 à 12h00 - mail : ram@aaafs.fr) <i>Herriko Etxeak etxe haurtzain zerbitzua diruz laguntzen du. Zerbitzu hori etxe haurtzaintzako gunea da ezagutzak egin ditzaten eta mintzatzeko parada ukan dezaten, eta zaintza molde bat bilatzen ari diren gurasoentzat laguntza eta aholku gunea ere da.</i>	
Aide aux sorties scolaires avec nuitée <i>Gaua pasaz egin eskola ateraldietarako laguntza</i>		Tout enfant scolarisé en élémentaire <i>Lehen mailan den ikasle oro</i>		Selon les revenus des familles, participation de la commune jusqu'à 60% du montant restant à charge des familles, dans la limite de 60 € par enfant <i>Gurasoen irabaziei egokitu diru laguntza bat, lehen mailan eskolatu haurrentzat, gau bat bederen barne duten ateraldientzat eta familien gain gelditzen den zenbatekoaren ehuneko batekin kalkulatu.</i>	
Bourses d'études <i>Ikasketa laguntzak</i>		Étudiants de l'enseignement supérieur boursier ou non <i>Goi Ikaskuntzako ikasleak, laguntzadunak eta gabeak</i>		Montant variant de 100 à 400 € par an en fonction des revenus de la famille. Dossier à retourner pour le 31 décembre <i>Zenbatekoa 100 eta 400 €ren artean, da irabazien arabera. Diru-laguntza eskaera dosierra abenduaren 31 gabe eman behar da.</i>	
Aide au retour à domicile suite à hospitalisation <i>Ospitaleratze baten ondotik etxeratzeko laguntza</i>		Toute personne, après une hospitalisation avec nuitée. <i>Ospitaleratua izan den pertsona oro, gauak ospitalean pasaturik.</i>		Une convention a été signée entre la Commune et l'association ELGAR BIZI, afin de permettre aux personnes qui rentrent chez elles, après une hospitalisation avec nuitée, de bénéficier de cinq heures de services à la personne (ménage, courses). Le montant de cette prestation est entièrement pris en charge par la Commune et directement réglé à ELGAR BIZI. <i>Laguntza berezia, pertsonari eskainitako zerbitzu gisa, eritasun, istripu edo ebakuntza batengatik gau bat bederen barne duen ospitaleratze baten ondotik bere etxera sartzan den biriatuar orori..</i>	
Présence verte <i>Izate berdea</i>		Personnes âgées souhaitant bénéficier d'une télésurveillance <i>Telezaintza nahi duten adinekoak</i>		Prise en charge par la commune des frais d'installation + participation de 10 €/ mois sur l'abonnement <i>Herriko Etxeak ezartze gastuak beregain hartzen ditu + 10€ hilabetean harpidetza partez ordaintzeko</i>	
Repas des aînés <i>Adinekoen bazkaria</i>		En 2018, les personnes de 64 ans et plus <i>2018an, 64 eta 64 urtez goitikoak</i>		Invitation de la commune <i>Herriko Etxeak gonbidaturik</i>	
Secours exceptionnel <i>Sokorri berezia</i>		Personnes en grande difficulté <i>Zailtasun handietan direnak</i>		Etude au cas par cas des dossiers. Demande présentée obligatoirement par un assistant social <i>Gizarte laguntzaille batek Herriko Etxera igorri pertsona oro. Dosierrak kasuz kasu aztertutak dira.</i>	
Colis de Noël <i>Eguberri oparia</i>		Personnes isolées ou personnes handicapées <i>Isolaturik edo ezindurik diren adinekoak</i>		Colis offert par la commune <i>Herriko Etxeak eskaini oparia</i>	

Pour tout renseignement, s'adresser en mairie au 05 59 20 71 24

Les aides sociales apportées par la mairie se manifestent également par l'octroi de subventions à des associations sportives, culturelles, éducatives ou sociales de la commune ou des villes voisines (Hendaye, Urrugne etc.).

ACTION SOCIALE

AIDE A LA FORMATION BAFA

Au titre des aides sociales, l'équipe municipale avait envisagé plusieurs aides et notamment le versement d'une aide à la formation BAFA, sous forme de bourse communale c'est désormais en vigueur par délibération du 14 décembre.

Le BAFA comprend 3 étapes : une session de base, un stage pratique dans un centre de loisirs et une session d'approfondissement.

Le coût est variable suivant les sessions avec un prix moyen de 350 à 550 € par session.

Il est possible de bénéficier d'aides supplémentaires avec des critères différents suivant les organismes. (CAF, Etat , Région, Département...) mais ces aides ne couvrent pas la totalité du coût de la formation.

L'attribution de cette bourse communale se fera de la façon suivante :

- Etre domicilié sur la commune ou avoir ses parents domiciliés sur la commune
- Etre âgé de 17 à 25 ans
- S'engager à réaliser les 14 heures bénévoles citoyennes pour le compte de l'ALSH de la commune.

L'attribution de l'aide communale sera déterminée en fonction des possibilités d'accueil de l'ALSH de Biriattou et de l'enveloppe budgétaire disponible.

Les dossiers seront traités dans l'ordre d'arrivée.

- Le montant des aides :

Le montant des aides est forfaitaire, 100 € par session et 200 € pour une formation complète.

Les aides sont accordées une seule fois par personne et par session.

- Les modalités de versement des aides

Les aides seront versées en deux étapes :

- La première, après la réalisation de la session de base.
- La deuxième, après la session d'approfondissement et l'obtention du BAFA.

Le paiement sera réalisé par virement bancaire sur présentation des justificatifs.

- Les modalités de réalisation des heures citoyennes bénévoles :

Les heures citoyennes bénévoles peuvent être

EKINTZA SOZIALA

AIGARENDAKO DIRU LAGUNTZA

commencées à l'inscription de la session de base et terminées à la fin de la session d'approfondissement.

Elles peuvent être réalisées en une ou plusieurs fois, en fonction des besoins de la commune et de la disponibilité du bénéficiaire.

Le formulaire de demande est à retirer auprès du secrétariat de la mairie.

Diru-laguntza sozialen kariatara, Herriko Etxeko taldeak diru-laguntza batzuk emateko asmoa zuen, bereziki AIGA formakuntzarentzat. Joan den abenduaren 14ko deliberazioaz geroztik diru-laguntza hori indarrean da.

Eskaera orria Herriko Etxeko idazkaritzan hartu behar da.





Cela fait maintenant deux ans que la communauté d'agglomération Pays Basque se développe. Le territoire couvert (158 communes du Pays Basque) ne change pas mais après 1500 délibérations en 40 conseils permanents et communautaires la communauté se dote de nouveaux outils. 20 compétences supplémentaires, dans la plupart des cas il s'agit d'un élargissement de compétences, l'Agglomération Pays Basque va désormais pouvoir intervenir dans tous les aspects de notre vie quotidienne:

- l'urbanisme,
- l'aménagement de l'espace
- l'habitat et gens du voyage
- infrastructures et mobilités
- développement économique
- équipement sportifs et culturels
- gestion du cycle de l'eau
- l'université

L'AGRICULTURE

LABORANTZA

La communauté va agir dans le domaine agricole. Concrètement elle pourra intervenir dans la préservation du foncier agricole. Le sujet est ultra sensible. Depuis le début du 21^e siècle le Pays Basque a perdu 13 000 hectares de terres agricoles !

UN PROJET ALIMENTAIRE DE TERRITOIRE

LURRALDE MAILAKO ELIKADURA PROIEKTU BAT

L'idée est d'aider les agriculteurs à produire différemment. Davantage de maraîchage par exemple afin de distribuer une nourriture locale à travers des circuits courts.

LA CULTURE DANS LE TERRITOIRE

KULTURA LURRALDE MAILAN

Autre nouveauté, au stade embryonnaire encore, tenter d'organiser la culture. Dans ce domaine l'agglomération marche sur des œufs. La majorité des salles de spectacles demeureront dans le giron des municipalités en attendant mieux.

L'UNIVERSITÉ

UNIBERTSITATEA

Une université du Pays Basque et de plein exercice est également l'un des défis majeurs de l'agglomération. D'ici à 2020, 8000 étudiants devraient travailler dans le Pays Basque. La recherche et la formation professionnelle font partie des enjeux importants.

La communauté d'agglomération Pays Basque est la deuxième de Nouvelle Aquitaine après celle de Bordeaux (1150 agents - 233 conseillers communautaires - 140 suppléants - 158 communes - 300 000 habitants).

BOUGEZ AVEC HEGOBUS

MUGI ZAITEZ HEGOBUSEKIN

UTILISEZ VOTRE MOBILE ET GAGNEZ DU TEMPS !

Avec l'application smartphone d'Hegobus "MyBus -Pays Basque", téléchargeable gratuitement sous Android; et iOS, il est possible d'acheter son titre de transport électronique, baptisé le M-ticket, directement sur l'application. Une fois acheté, plus besoin de papier ! Ton M-ticket est chargé sur ton smartphone. Plus qu'à scanner le QR-Code présent à l'entrée du bus et montrer ton écran au chauffeur. Simple non ? Téléchargez et testez... vous ne pourrez plus vous en passer !

Avec l'application MyBus Pays Basque, vous pourrez aussi, en temps réel :

- calculer directement votre itinéraire et horaires
- accéder à toutes les infos du réseau

⇒ Plus de ticket, plus d'attente en boutique : MyBus intègre le titre de transport dématérialisé

⇒ MyBus vous fournit le guide horaires des lignes de transports en commun dans votre agglomération.

⇒ MyBus calcule pour vous l'itinéraire le plus court pour vous rendre à destination.

⇒ MyBus s'actualise en temps réel afin de vous informer des prochains passages sur vos lignes de transport.

⇒ Les voyageurs peuvent communiquer et s'alerter des perturbations, signaler un problème et même se retrouver en se géolocalisant.

Téléchargez gratuitement l'application

MyBus Pays-Basque

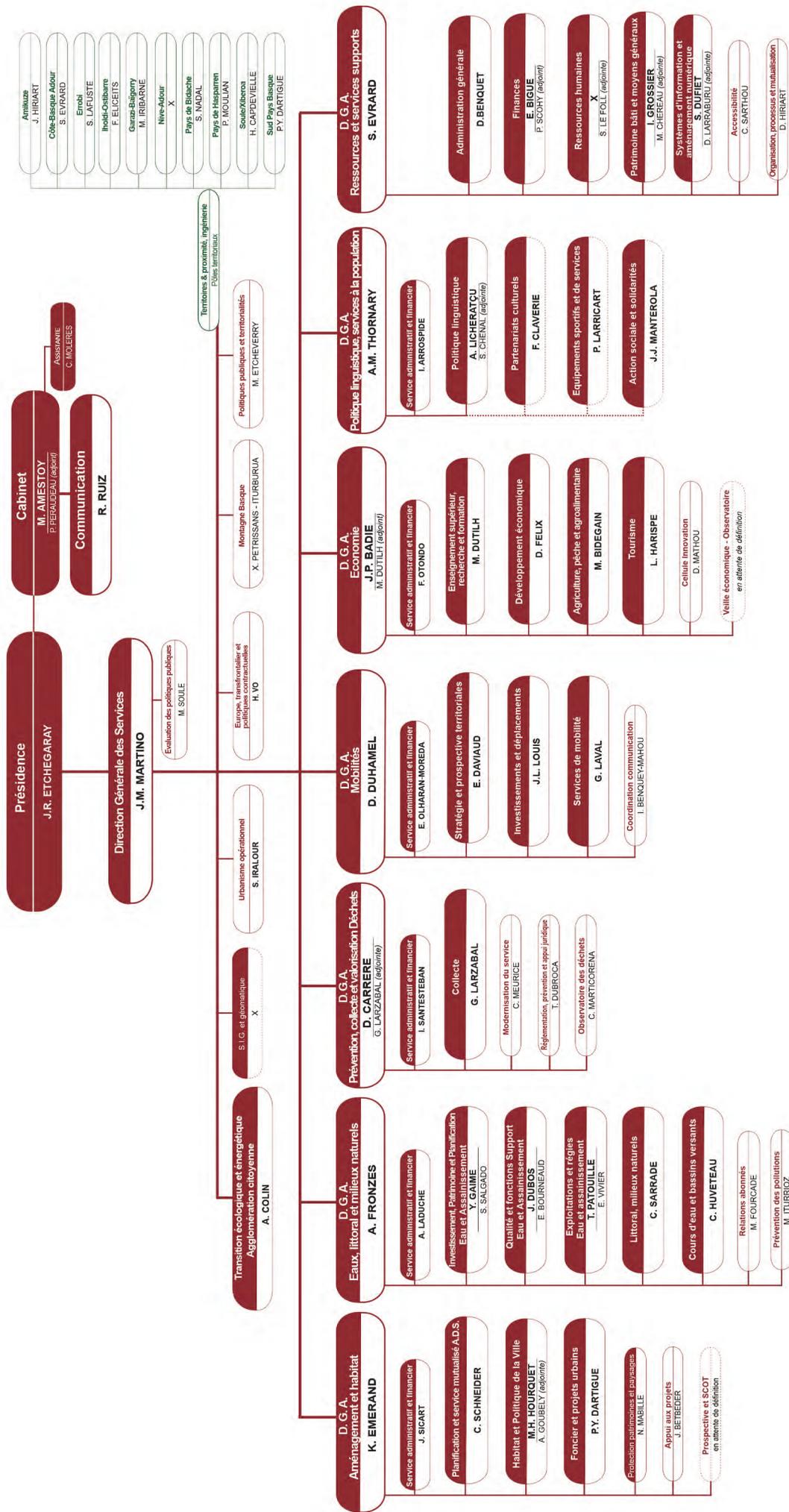
Ou à bord des bus HEGOBUS :

Ticket unitaire



Ticket journée





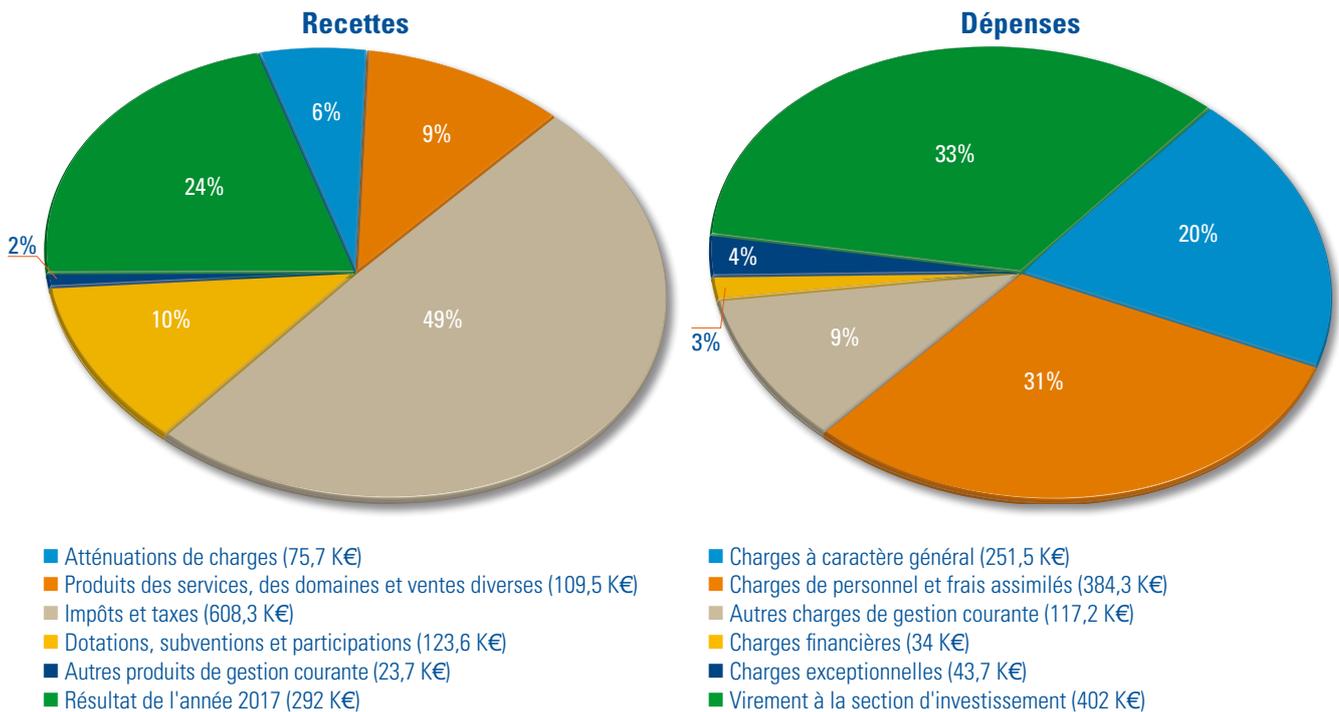
BUDGET

AURREKONTUA

Le budget est l'acte par lequel sont prévues et autorisées les recettes et les dépenses de l'année. Il se décompose en deux sections, fonctionnement et investissement, votées chacune en équilibre.

BUDGET COMMUNAL PRIMITIF 2018

SECTION DE FONCTIONNEMENT : 1 233 054.32 €



Recettes :

- Atténuations de charges : remboursement par l'Etat d'une partie des rémunérations des agents en contrats aidés.
- Produits des services, des domaines et des ventes diverses : recettes de l'ALSH, du Xoldo, des coupes de bois, des concessions dans le cimetière, etc...
- Impôts et taxes. Il s'agit principalement des impôts directs locaux : taxe d'habitation et taxes foncières.
- Dotations, subventions et participations : principalement les dotations de l'Etat, au-travers de la Dotation Globale de Fonctionnement (DGF).
- Autres produits de gestion courante et produits exceptionnels : revenus des immeubles, etc...

Dépenses :

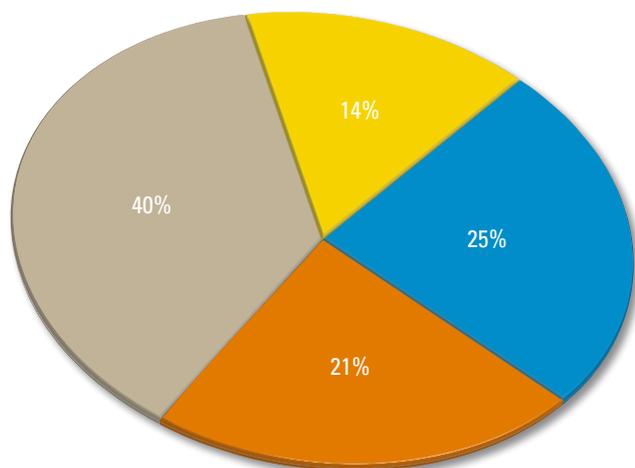
- Charges à caractère général : Téléphone, électricité, fournitures administratives, dépenses ALSH et Xoldo, maintenance, etc...
- Charges de personnel et frais assimilés ; salaires et charges sociales
- Autres charges de gestion courante : indemnités des élus, contributions aux organismes de regroupement, etc..
- Charges financières : intérêts et emprunts
- Charges exceptionnelles : aides sociales, divers
- Virement à la section d'Investissement

BUDGET

AURREKONTUA

SECTION D'INVESTISSEMENT : 1 015 002.99 €

Recettes



- Subventions d'investissement reçues (264,6 K€)
- Dotations, fonds divers et réserve (211 K€)
- Virement de la section de fonctionnement (402 K€)
- Solde d'exécution positif année 2017 (40 K€)

Dépenses

- Immobilisations corporelles : 936 K€, dont :
 - ⇒ Bois et forêts : 72 562 €
 - ⇒ Accessibilité mairie : 46 565 €
 - ⇒ Rénovation divers bâtiments : 64 450 €
 - ⇒ Equipements divers : 98 623 €
 - ⇒ voirie, enrobés, signalisation : 146 200 €
 - ⇒ Provision pour cantine : 432 600 €
 - ⇒ Provision pour Terrain multisports : 75 000 €
- Immobilisation incorporelles (frais d'études) : 5 K€
- Remboursement du capital des emprunts : 74 K€

PROJETS 2019

Aménagement d'un terrain multisports quartier Azkenia, route de Courlecou



Aménagement nouvelle cantine et construction nouveau préau

URBANISME

HIRIGINTZA

TYPE DEMANDE	Nombre	Accordé	Refusé	Classé sans suite / irrecevable	En cours d'instruction au 31/12
Certificat d'urbanisme d'information (CUa)	31	31			
Certificat d'urbanisme opérationnel (CUB)	11	7	2	1	1
Déclaration préalable	20	15		1	4
Permis de construire	19	10	7		2
Permis de construire modificatif	4	4			
Permis d'aménager modificatif	4	2	2		
Autorisation de travaux	1	1			
Transfert de permis de construire	1	1			
Total	91	71	11	2	7

CLOTURE

CLOTURA

Il est rappelé, qu'avant toute édification de clôture une déclaration préalable doit être déposée en mairie.

Oroitarazten dugu hesi bat ezarri aitzin behar dela Herriko Etxean deklarazio bat egin.

SECTEURS PROTÉGÉS

ESKUALDE BABESTUAK I

Le territoire de Biriadou est soumis à des servitudes :

- Un "site inscrit" sur la commune qui couvre le bourg et ses abords avec l'Eglise Saint Martin également inscrite à l'inventaire des monuments historiques.

- Deux monuments historiques qui se situent à URRUGNE (Villa Mendichka et la Redoute dite "de la bayonnette") et un autre monument en limite d'URRUGNE mais sur BIRIADOU (Redoute Louis XIV).

Le rayon de protection des 500m aux abords des monuments historiques couvre ainsi une grande partie du territoire, au bourg et au Nord et Sud Est de la commune.

Dans ces secteurs, en application du Décret 2017-456 du 29 mars 2017, tout projet est désormais soumis à l'avis de l'Architecte des bâtiments de France, y compris

- les constructions nouvelles dont la hauteur au-dessus du sol inférieure ou égale à douze mètres, l'emprise au sol inférieure ou égale à cinq mètres carrés et la surface de plancher inférieure ou égale à cinq mètres carrés ;

- Les piscines dont le bassin a une superficie inférieure ou égale à dix mètres carrés ;

- Les terrasses de plain-pied

N'hésitez pas à vous renseigner en mairie.

URBANISME

HIRIGINTZA

COULEUR DES BOISERIES

ARAUDIA

Afin de préserver l'harmonie des paysages de notre commune si caractéristique, les couleurs réglementaires sont uniquement : le vert basque, le rouge basque et le

marron foncé.
Toutes les autres couleurs à savoir le gris, le bleu ne sont pas autorisées.

CONSEIL GRATUIT AUX PARTICULIERS PAR LES ARCHITECTES OU PAYSAGISTES DU CAUE

Vous avez un projet ?

Vous avez des questions sur l'architecture, sur l'intégration paysagère, etc ?

Avant de déposer votre dossier n'hésitez pas à prendre conseil auprès des architectes ou paysagistes de la CAUE (Conseil d'Architecture d'Urbanisme et de l'Environnement), c'est un service gratuit pour les particuliers, mutualisé au niveau départemental et financé par les collectivités.

Comment prendre contact ?

Des permanences sont assurées à Bayonne (Tel 05 59 84 53 66) mais aussi au Pôle de l'Agglomération Pays Basque à Urrugne, sur rendez-vous pris en mairie, tous les mois en général.

Vous pouvez vous adresser en mairie auprès du service de l'urbanisme pour obtenir un rendez-vous.

CONTENTIEUX

Dans un souci de transparence, nous faisons le point sur les affaires contentieuses en cours, même si cela ne résulte pas d'une obligation légale.

Affaire Marc ZUBIALDE CU B06413011B010

La Cour d'Etat, en son audience du 19 juillet 2017, considérant que par l'arrêt attaqué, la CAA de Bordeaux s'est bornée à juger que les deux premiers motifs retenus par le TA de Pau n'étaient pas fondés sans se prononcer sur le troisième motif et qu'en statuant ainsi la Cour a commis une erreur de droit, a annulé l'arrêt rendu le 26 avril 2016 par la CAA de Bordeaux et a renvoyé l'affaire devant la même juridiction.

Une nouvelle instruction a eu lieu, l'arrêt a été rendu le 1er mars 2018, annulant le jugement du Tribunal Administratif de PAU. C'est l'argumentaire de la commune qui a été retenu par la Cour Administrative d'Appel (CAA) de Bordeaux en jugeant notamment que : la parcelle se situe hors des parties actuellement urbanisées de la commune, que des travaux d'extension du réseau électrique étaient bien nécessaires.

Monsieur ZUBIALDE, suite à cette décision en sa défaveur, a déposé un nouveau pourvoi en cassation, à ce jour le dossier n'a pas encore passé le cap de l'admission du pourvoi, nous sommes donc en attente.

Affaire RAMOS DA SILVA

Monsieur RAMOS DA SILVA (acquéreur de la parcelle AB 146, appartenant à Mme CHEVOLLEAU ZUBIALDE Véronique) n'a pas obtenu le permis de construire PC6413017B0013 sollicité, au motif que la parcelle est située en dehors des parties actuellement urbanisées de la commune. Le pétitionnaire a déposé en 2017 un recours auprès du Tribunal Administratif, l'instruction est toujours en cours.

Affaire CHEVOLLEAU ZUBIALDE Véronique

Cette affaire est directement liée à l'affaire RAMOS DA SILVA, Mme CHEVOLLEAU ZUBIALDE a déposé en date du 15 novembre 2017 un recours auprès du Tribunal Administratif à l'encontre du certificat d'urbanisme négatif CU6413017B0026 délivré par la Commune. L'affaire suit son cours.

Ces trois affaires concernent la même parcelle anciennement numérotée AB146 et sont donc liées entre elles.

GATAZKAK

CIVISME

Lors des différentes réunions de quartier organisées au premier semestre, il nous est revenu régulièrement des remarques sur les incivilités récurrentes, les propriétaires de chiens qui les laissent divaguer, les automobilistes qui ne respectent pas les règles élémentaires de conduite, des encombrants (matelas, meubles, électroménager, etc..) jetés sur les sites de collecte réservés exclusivement aux déchets ménagers. Chaque année nous faisons un rappel des quelques règles de civisme et de courtoisie qui, si elles étaient appliquées par tous, rendraient le quotidien de la vie au village bien plus agréable, aussi nous renouvelons l'appel à toutes et tous au respect des règles de bon comportement.

DÉGRADATION ESPACES PUBLICS

En ce qui concerne les dégradations des espaces publics ils ont été cette année très nombreux et représentent, outre les désagréments et le travail que cela occasionne, un coût important pour la collectivité. En voici le détail :

• XOLDO

- 13 mars, vitre cassée, coût remplacement : 394 €
- 7 juin, destruction de 3 portes de placards réservés aux associations, coût réfection : 150 €
- 1^{er} août, tentative d'effraction dans le bar, heureusement sans succès. Conséquence mise en sécurité porte intérieure coût : 150 €, mise en place éclairage extérieur à détecteur de mouvement : 360 €

ZIBISMOA

EREMU PUBLIKOEN ANDEATZEAK



Tentative d'effraction au Xoldo



Camion au chemin de Garlatz

- 9 novembre, durant les fêtes, toilettes intérieures arrachées coût 388 €, platane coupé à la hache face à l'école et abandonné sur la route.

• ECOLE

- 19 mars, vitre cassée, coût remplacement : 588 €

- 9 avril, tentative d'effraction, porte vitrée brisée, coût remise en état : 442 €

- 11 juin, fracture de la serrure du garage et vol de denrées alimentaires et des tapis de gymnastique, coût du remplacement : 619 €

- 8 décembre, effraction, porte vandalisée, vol de divers objets de l'ALSH, coût pour le remplacement de la porte : 2 275 €

• Local SERAILUA

- 31 mai, fracture de la serrure, coût de remplacement : 50 €

• EGLISE

- 4 juin, vol des extincteurs, retrouvés le lendemain jetés dans le cimetière, vidés de leur fluide et endommagés, coût du remplacement : 227 €

• DIVERS

- Tunnel de Gaztagnalde, le 29 mai, dégradation du système de détection de l'éclairage, coût du remplacement : 735 €

- Chemin de Garlatz, le 9 septembre, un camion a renversé un lampadaire de l'éclairage public et endommagé une plaque de rue, coût de la remise en état : 2106 €

COÛT GLOBAL EN UN AN : 8 484 €

Selon les sinistres, une partie est remboursée par notre assurance multirisque.

• VANDALISME

Au parking du bas au centre bourg, dans la nuit du 7 au 8 décembre plusieurs voitures ont eu les vitres cassées et des objets dérobés.

Nous avons souhaité porter plainte mais malheureusement la police n'a pas pu enregistrer notre plainte car il s'agissait de voitures privées.

Nous avons repéré quelques groupes d'individus qui se réunissaient aux abords du fronton, assez régulièrement, nous avons fait le nécessaire pour les en dissuader. Bien nous en a pris car depuis le vandalisme a bien diminué.

Nous vous demandons de nous signaler tout attroupement suspect afin que nous puissions intervenir pour les déloger..

CAMBRIOLAGES

LAPURKETA

Il est à déplorer également de nombreux cambriolages dans les propriétés privées, nous vous demandons la plus grande vigilance et de bien fermer vos accès quand vous quittez votre domicile. De plus ne pas ouvrir la porte à des personnes qui vous sont méconnues. Vous pouvez consulter le site interieur.gouv.fr, vous y trouverez tous les conseils pour éviter les mauvaises surprises et mettre toutes les chances de votre côté. Prudence, vigilance, anticipation : vous y trouverez les bons réflexes à développer.

Contre les cambriolages, ayez les bons réflexes !

ACTIVITE ECONOMIQUE

• PLAXIDA •

**VOTRE CARTE GRISE ET
VOS DÉMARCHES ADMINISTRATIVES À DOMICILE**

Je me déplace pour vous !

06 36 41 94 60 / plaxida.cartegrise@gmail.com

AKTIBITATE EKONOMIKOA

Un service de proximité vous est désormais proposé sur la commune. Vous pouvez faire appel à Laurence EMASABAL qui vient de créer le service PLAXIDA et qui se déplace à votre domicile pour vous aider à effectuer une demande de carte grise ou toute autre démarche administrative.

Renseignement

plaxida.cartegrise@gmail.com - tel 06 36 41 94 60.

STUDIO D'O

José Dominguez, architecte d'intérieur, conçoit et réalise des espaces esthétiques, fonctionnels et confortables et coordonne tous les corps de métier.

Spécialisé dans l'aménagement des espaces commerciaux, merchandising et visuel, il conçoit de nombreuses boutiques pour des marques de vêtements ainsi que des appartements et des espaces extérieurs.

Renseignement

dominguezjr@gmail.com - <http://studio-d-o.blogspot.com/>



Hortibus (Armand de Foucault), créateur de voyages, vous propose de découvrir les plus beaux palais et jardins privés en Europe et Méditerranée. Un voyage est organisé tous les ans pour les amateurs du département par le biais de l'Association des Vieilles Maisons Françaises "VMF 64".

Renseignement et adhésion à l'association :
info@hortibus.com - www.hortibus.com/

COUP DE CHAPEAU À JOSEPH ANDUEZA PAYSAGISTE ET TOUTE SON ÉQUIPE

Journal Sud-Ouest du 13 décembre

Une médaille d'argent pour le Maharin

Lancée en janvier 2018, la 6^e édition des Victoires du paysage organisé par Val'hor (Interprofession française de l'horticulture, de la fleuristerie et du paysage) vient de s'achever par la soirée de remise des prix, jeudi 6 décembre. Erik Orsenna, économiste, écrivain, membre de l'Académie française et parrain du concours, Mikaël Mercier, président de Val'hor et Michel Audouy, président des Victoires du paysage, ont remis les trophées 2018 à 36 lauréats. Parmi eux, la Ville d'Anglet a reçu une médaille d'argent pour l'aménagement paysager de la plaine du Maharin. Avec la Ville, représentée par André Berthet, adjoint au maire délégué aux travaux, ont été



Val'Hor a décerné une médaille d'argent au Maharin. ARCHIVES É. D

distingués Joseph Andueza, paysagiste concepteur, Jean-Pierre Guichard, entrepreneur du paysage, Van

Den Berk, pépiniériste, L'Ermitage, mandataire du projet et Babled Nouvet Reynaud, architectes urbanistes.

Diplôme

Les Victoires du Paysage 2018

Le Grand Jury des Victoires du Paysage

a décerné : *La Victoire d'Argent*

Au Maître d'ouvrage : *Ville d'Anglet*

Pour : *Aménagement paysager de la plaine du Maharin*

Dans la catégorie : *Collectivités - Espace à dominante naturelle*

AVEC LA PARTICIPATION DE :

Paysagiste concepteur : *Joseph Andueza*

Entrepreneur du paysage : *Jean-Pierre Guichard*

Pépiniériste : *Van Den Berk ; L'Ermitage*

Mandataire du projet : *Babed Nouwet Reynaud Architectes Urbanistes*

Michel AUDOUY
Président des Victoires du Paysage 2018

Erik ORSENNA
Parrain des Victoires du Paysage 2018
Écrivain et membre de l'Académie française

Mikaël MERCIER
Président de VAL'HOR




Textes rédigés par les diverses associations

ASSOCIATIONS

ELKARTEAK

Vous trouverez dans les pages suivantes les textes que nous ont fait parvenir les associations, afin de mieux connaître leurs activités. Merci à tous les bénévoles qui offrent en partage des moments de loisirs et de convivialité très appréciés, ils sont le socle de la vie sociale de notre commune.

Hurrengo orrialdeotan elkarteek igorri dizkiguten testuak irakur ditzakezue, haien jardunak eta ekintzak hobeki ezagun ditzazuen eta parteka. Milesker asialdi eta lagunarte aldi goxoak eskaintzen dituzten asmo oneko lagun orori; gure herriaren gizarte bizitzaren funtsa ditugu.

PÊCHEURS DE LA BIDASSOA



*Bixente Yustede, le président de l'association
en compagnie de Patrick et Maguy*

2018 s'est plutôt bien passée sur le plan halieutique : Les ventes de cartes sont stables concernant les adultes (76 adhérents) mais malheureusement légèrement en baisse concernant les jeunes. Les berges restent régulièrement mais pas trop fortement fréquentées, et les pêcheurs sont en général satisfaits de leurs parties de pêche, des prises et de la qualité de l'eau. Malgré les niveaux bas de l'été nous n'avons pas été confrontés à une mortalité anormale.

Le nombre de prises de saumons est en très nette augmentation malgré les appréhensions des pêcheurs suite à la destruction du barrage d'Endarlaza.

BIDASOAKO ARANTXALEAK BIZIA

Le trophée international est resté entre les mains des pêcheurs du nord, suite au concours international de juin. Les deux concours estivaux ont été bien fréquentés et les participants ont énormément apprécié l'organisation et l'atmosphère bonne enfant de ces manifestations.

Par contre nous sommes au regret d'avoir à constater que le lien très fort que nous avons avec les représentants de la Marine, s'est infiniment distendu puisque leurs successeurs n'ont pas assisté à l'A.G. 2018, et les deux gardes pêches qui étaient les seuls surveillants permanent du fleuve Bidasoa ne sont plus reconnus comme tels et n'ont donc pas été défrayés contrairement aux prescriptions du traité des Pyrénées.

Nos inquiétudes concernant le suivi du parcours Kayak de Santiagotarak qui existe sans autorisation officielle des autorités du fleuve a, semble-t-il été abandonné alors qu'il aurait été intéressant d'en parler au cours de la réunion préparatoire à la CTMB.

L'année s'est cependant terminée par une mauvaise nouvelle, celle du décès courant octobre d'un de nos membres, très investi dans les réalisations et notamment les travaux d'entretien de notre association et les alevinages : Patrick LAFFORGUE dit « le chinois ».

Par la photo ci-contre, nous souhaitons saluer sa mémoire et apporter notre soutien à Maguy, sa veuve qui est la seule femme jamais élue au conseil d'administration de notre association.

EKIN



La marche du printemps a eu lieu au mois de mars avec toujours autant de participants. Elle est organisée en collaboration avec les communes de Ciboure, Hendaye, Saint Jean de luz et Urrugne. Le départ de Biriatoû avec le café du marcheur est très apprécié par les randonneurs. Rendez vous dimanche 24 mars 2019 pour une nouvelle édition.

La journée de la tradition du 5 août a connu encore une fois une grande affluence. Les exposants ravis ont bien répondu présents pour présenter leurs produits artisanaux et gastronomiques. Les danseurs étaient enchantés par les mutxiko, les bergers fiers des exploits de leurs chiens lors du concours et la démonstration de force basque attire toujours énormément de monde sur le fronton.

Nous avons une pensée toute spéciale pour notre ami Gérard Martinez qui nous a quitté cette année.

2018 a fait place à 2019 et toute l'équipe d'Ekin vous souhaite une très bonne année ainsi qu'à vos proches. Merci à toutes les personnes qui nous aident de près ou de loin à organiser nos manifestations. L'association est ouverte à tous ceux qui désirent nous donner un coup de main afin d'organiser au mieux les événements festifs et culturels sur la commune et en dehors.

Urte beri on deneri.

Textes rédigés par les diverses associations



IKASTOLA

Voilà 4 ans que l'ikastola de Biriatoú a vu le jour. La 1^{re} année, il n'y avait que 5 enfants, mais cette année, nous comptons 17 élèves scolarisés, entre 2 et 5 ans, Biriatoú pour la majorité. L'ikastola de Biriatoú est une école associative dépendante de Seaska, qui fêtera cette année son 50^e anniversaire.

Nous souhaitons remercier tous ceux qui nous ont aidé lors de ce parcours, tout particulièrement le propriétaire du bâtiment et toutes les associations qui nous ouvrent les portes de leurs événements et nous permettent d'y participer. Mais aussi la mairie pour nous proposer la cantine et la garderie de l'école publique.

Pour l'année scolaire 2019-2020, l'ikastola de Biriatoú va ouvrir une 1^{re} année de primaire, en espérant proposer dès 2023 l'ensemble de l'école maternelle et primaire.

A cette fin, nous organisons tout au long de l'année des événements. D'une part comme moyen de financement, mais surtout dans l'idée de promouvoir la langue et la culture basque dans le village et participer à l'animation de notre village (bertso saioa, paëlla alaitua, talo, danses basques, zikiroa, pintxo-potes...). Tous les Biriatoú sont bien entendu les bienvenus dans tous ces événements! Meilleurs vœux à tous et que tous vos projets se réalisent...

Biriatoúko ikastola duela 4 urte sortu zen. Lehen urte honetan 5 haur izan ziren. Gaur egun, 17 haur eskolaratzen ditu, 2 eta 5 urte bitartekoak, biriatoúar gehiengo batekin. Biriatoúko ikastola, elkarte eskola bat da, Seaska federakuntzaren partaidea, aurten 50. urtemuga ospatuko duena.

Ibilbide honetan, bide lagun izan ditugun guztiei esker ona adierazi nahi diegu, bereziki, eraikinaren jabeari, eta beraien ekitaldien antolaketan parte hartzeko eskeintza luzatzen diguten elkarte guztiei. Baita ere, Herriko Etxeari, jantegian eta haurtzaindegian elkarrekin parte hartzea proposatzeagatik.

2019-2020, ikasturtean, Biriatoúko ikastolak lehen mailako lehen urtea irekiko du, 2023-rako ama eskola, eta lehen maila osoa betetzeko asmoz.

Hori guztia ahalbideratzeko urtean zehar hainbat ekimen antolatzen ditugu. Alde batetik, finantziario bide bezala, baina baita ere, gure helburua euskara eta euskal kultura, herrian hedatzea, eta herria bera girotzea baita (bertso saioa, paëlla alaitua, talo, euskal dantza gaua, zikiroa, pintxo poteak...). Biriatoúar guztiak ongi etorriak zarete 2019-ko ekitaldi guztietara.

Urte berri on, eta zuen amets eta egitasmoek bidea aurki dezatela.



CONFRÉRIE DES AMATEURS DE SAGARNO DE LA BIDASSOA BIDASOAKO SAGARDOAZALEEN COFRADIA

Le 21 octobre 2018 la Confrérie des amateurs de sagarno de la Bidassoa fêtait son 10^e chapitre solennel.

10 ans déjà dont 3 au lieu-dit Sagardi-Zahar. Vieille pommeraie, n'est-ce pas un signe ?

Nous n'aurions pas pu trouver un meilleur nom pour poser les cuves et le matériel de notre confrérie amatrice mais aussi productrice de cette boisson qui fait partie de notre riche patrimoine.

22 confréries nous ont fait l'honneur de accompagner : le Talo d'Hasparren, la Cerise d'Itxassou, les jabotiers de St Sever (le premier label du poulet jaune des Landes) Anaka d'Irun, les Corsaires de St Jean de Luz et du Pays Basque, le Ttoro de Ciboure, l'Operne de Biarritz, l'Axoia et le Piment d'Espelette, le saumon de la Bidassoa d'Irun, le Jambon de Bayonne, L'asperge de Navarre, le Panturon de Riom des Landes(sauce à base d'abats d'agneau), le Gâteau Basque de Cambo, le piment doux et la garbure d'Anglet, le Chipiron de Bidart, les vins du Tursan, la tête de veau de Pessac, l'Anchois de San Sébastian, la Montillina du Boucau, l'Asperge des Landes, la Frottée à l'ail de St Hélène, la Truite de St Pée.

Il y en a d'autre, on aura l'occasion de les recevoir lors de prochains chapitres, et pourquoi pas une autre confrérie de Biriadou qui sublime un ou plusieurs éléments du patrimoine de ce charmant village. Si vous pensez à la même chose que nous, on vous invite à un txotx !! Le concours d'idée est lancé !!!

Ce 10^e chapitre a été l'occasion de faire un bilan et d'honorer les gens qui ont constitué les fondations de notre confrérie.

Nous fonctionnons tous, à base de travail bénévole. On ne le dit pas assez souvent : Sans eux, rien ne pourrait se faire. Il y a du travail , certes mais aussi de franches rigolades, de bons moments, de la camaraderie, en un seul mot de l'humanité. Ainsi les fondateurs, fabricants de sagarno et constructeurs de notre petite sagarnotegi ont été honoré à juste titre à cette occasion.

Nous étions une poignée, 10 ans après nous sommes toujours présents. Cela n'a pas été toujours un long fleuve tranquille. Au-delà des épreuves, inéluctables dans la vie en collectif, retenons surtout le positif. Les bons échanges, les rencontres enrichissantes. Cela nous donne l'espoir et l'envie de continuer encore 10 ans, si non plus. A aimer le sagarno, le faire découvrir, le faire partager, sans oublier d'intéresser les générations en devenir.

Le 22 octobre 2018 nous recevions une trentaine d'enfant de Biriadou, ils ont assisté à la dernière pressée de la saison. Sages, curieux, espiègles. Ils ont goûté les différentes sortes de pommes que nous utilisons : sucrées, acidulées, âpres, douces .Observé tout le processus, goûté le jus frais, posé toutes leurs questions. Parmi eux, se trouvaient sûrement les futurs membres qui demain reprendrons le flambeau.

Bonne et heureuse année
Urte berri on eta txotx.

Textes rédigés par les diverses associations



PILOTAZALEAK

Mr le maire avec joueurs 1^{re} série et dirigeants

TOURNOI MAIN-NUE

Le dimanche 19 août se sont déroulées les finales du traditionnel tournoi de main-nue Joakin Arizaga.

En 2^e série, Albert Etcheverry et David Larronde remportent le trophée par 40 à 25 face à sylvain Miura et Iñaki Etcheverry. Ces derniers, gênés par des problèmes de mains n'ont pas pu montrer l'étendue de leur possibilités. Les vainqueurs, quant à eux, ont bouclé l'été sans connaître la défaite.

En 1^{re} série, le chevronné Thierry Itoiz, accompagné de son neveu Vincent, ont bataillé ferme pour marquer les 40 points. Eric Cachenaute et Gabi Andueza après avoir titillé l'égalisation à 30, commettaient 3 fautes au mauvais moment et laissaient leurs adversaires s'envoler vers la victoire (40 à 35).

Les parties terminées, joueurs et spectateurs étaient invités par l'association Pilotazaleak à boire le verre de l'amitié sur le fronton.



Joueurs 2^e série et dirigeants.

TOURNOI PALA

Le tournoi de pala a connu un beau succès tant sportif que populaire. Au bout de 4 mois de compétition, les finales se jouaient le samedi 9 septembre:

RESULTATS :

2^e série :

Alzuri G. - Otamendi F. 40 c/ Haramboure A. - Legorburu Y. 29.

1^{ère} série :

Tenant F. - Lafitte P. 40 c/ Milage J. - Fuma P. 31.



Joueurs 1^{re} série avec dirigeants



Joueurs 2^e série et dirigeants.



AINTZINAT

Aintzinat est une association avec un programme varié, adapté et ouvert à tous.

Nous invitons les nouveaux retraités Biriatur à venir nous rejoindre et découvrir nos nombreuses activités.

Chaque jour de la semaine un atelier différent est proposé (marche, atelier mémoire, pétanque, yoga, cartes, couture, peinture).

La bonne humeur est toujours au rendez vous. Nos rencontres sont joyeuses et les repas très animés.

Plusieurs sorties ont été organisées en 2018 :

- en mars la sortie cidrerie nous a amené à Aginaga, déguster le cidre, la morue et la chuleta
- au mois de mai, nous nous sommes déplacés à Sabres pour la visite de l'écomusée de Marquèze
- en juin la pluie et le vent nous ont accompagné jusqu'à Iraty
- en septembre, avec un soleil radieux nous avons visité la Castille et Salamanque.

Aintzinat est aussi très généreuse.

Tous les ans lors de l'après midi solidaire, nous organisons une collecte avec la vente d'objets confectionnés sur place par l'atelier couture. La somme est reversée au profit des restos du cœur de St Jean de Luz et de la Maison de l'Espoir – Ligue contre le cancer : Aide appréciée par ces deux organismes.

Notre association a été encore endeuillée en 2018. C'est avec beaucoup de tristesse que nous avons accompagné Mrs Achille Garcia, Gérard Martinez et tout dernièrement Beñat Bats. Gérard et Beñat ont été tous les deux des membres actifs au sein du bureau. Gérard s'est occupé de la section marche et Beñat a créé en 2003 la section pétanque.

Nous adressons toute notre amitié et affection aux familles respectives.

Nous avons aussi de nombreux malades au sein du groupe : nous gardons l'espoir qu'ils reviennent rapidement parmi nous, pour retrouver les animations qu'ils apprécient.

Nous pensons aussi à Mr et Mme Soroeta qui ont pris le chemin de la maison de retraite de Sare. Nous leur souhaitons la meilleure adaptation possible dans ce nouveau cheminement.

La nouvelle année se profile. Pacifiquement, souhaitons-nous une bonne santé et veillons à entretenir autour de nous une flamme bienveillante, solidaire.

Aintzinat elkartearen programa aberatsa da, egokitua, eta denei irekia.

Biriatur erretretatu berriak gonbidatzen ditugu gure elkartearengana etortzera eta gure jarduera ugariak ezagutzera.

Asteko egun guzietz tailer bat proposatua da (ibilaldi bat, memoria tailerra, petanka, yoga, karta jokoak, jostea, margolaritza).

Jarduera guziak umore onean iragaten dira, eta gure hitzorduak alaiak dira eta bazkari-afariak biziki animatuak.

Ateraldi bat baino gehiago antolatu ditugu 2018an

- martxoan sagardotegira joan ginen Aginagara, sagardoa, bakailaoa eta txuleta dastatzera,
- maiatzean Sabres herrira joan ginen Marquèzeko ekomuseoa bisitatzera,
- ekainean Iratira joan ginen, euria eta haizea lagun,
- irailean, eguzki distiratsurekin, Gaztela eta Salamanca bisitatu genituen.

Bestalde, Aintzinat elkarte oso eskuzabala da.

Urte guzietz elkartasun arratsaldearen kariatara, joste-tailerrean josi objektuen salmenta antolatzen dugu. Dirua Donibane Lohizuneko Restos du coeur elkarteari eta La Maison de l'Espoir – Ligue contre le cancer elkarteari ematen zaie: bi erakunde horiek gure laguntza estimatzen dute.

2018ak gure elkarte dolutan utzi du. Izan ere, Achille Garcia, Gérard Martinez eta berrikitan Beñat Bats zendu zaizkigu. Gérard eta Beñat bulegoko kide aktiboak izan ziren. Gérard ibilketaren sailaz arduratu zen eta Beñatek 2003an petanka saila sortu zuen.

Familiei gure atxikimendua eta amultsutasuna eskaintzen diegu.

Eri asko ere dauzkagu gure elkartean: esperantza dugu laster itzuliko direla gure artera estimatzen dituzten animazioetan berriz parte hartzeko.

Sarako zahar etxera joan diren Soroeta jaun eta andereari ere agur bero bat. Ahal bezain ongi egokitu daitezela bide berri horretan.

Urte berria ate joka daukagu. Bakean, osagarri ona opa dezagun bakoitzari, eta bihotz oneko eta elkartasunezko garra pizturik atxiki dezagun.

BONNE ANNEE A TOUS.

URTE BERRI ON DENERI

ETAT CIVIL

2018

2018KO

ESTATU ZIBILA



NAISSANCES (10)

AMESTOY Tom
 MIGLIORETTI Chiara, Carole, Renée
 ALCAYAGA ETCHECOPAR Laida
 MARTIN Eneko
 LERDOU Leontxo
 AKKOUH ZEHRI Lyam
 WOPPELMANN BERLAND Aïlan
 DA SILVA NEVES Ruben
 BORGI Léna
 OLAIZOLA GOYENECHÉ Oihan

SORTZEAK (10)

05 janvier
 30 janvier
 14 janvier
 06 avril
 27 mai
 11 juillet
 11 août
 10 septembre
 13 septembre
 20 décembre



MARIAGES (4)

Daniel, Rémi UGARTE et Morgane, Corine, Annick SERRE 05 mai
 Grégoire, Michel, Marie MATHEVET et Camille, Valérie, DUVAL 19 mai
 Henri, Raymond, Michel CHARRETON et Aimée B. KOUMBA-KOUMBA 08 septembre
 Nicolas, Michel YRIARTE et Laëtitia EIZAGUIRRE 22 septembre

EZKONTZAK (4)



DÉCÈS (7)

LEFEBVRE Jeanne, Anna 85 ans
 ECHARTE, ELIZONDO Maria Rosario 97 ans
 CIGARROA Albert, François 68 ans
 LIDOR Stéphane, Charles, Alfred 49 ans
 MARTINEZ Gérard, Antoine 68 ans
 ARAMBURU Antoine 79 ans
 BATS Bernard 85 ans

HERIOTZAK (7)

08 Janvier
 27 janvier
 25 avril
 12 mai
 28 mai
 01er septembre
 15 novembre

INFOS PRATIQUES

SECRETARIAT MAIRIE

Ouverture au public lundi, mardi, jeudi et vendredi
de 10h30 à 13h00 et de 15h00 à 17h00
mercredi et samedi de 10h30 à 12h30.

Tél. : 05 59 20 71 24

mail : contact@mairie-biriatou.fr

En dehors de ces horaires,
les agents travaillent à bureau fermé.

Il est possible d'obtenir un rendez-vous sur demande.

GROUPE SCOLAIRE

Ecole maternelle et élémentaire

Directrice Mme CORNU,

Tél. : 05 59 20 69 08

ALSH, cantine, périscolaire,

Directrice Mme EYT,

Tél. : 05 59 20 69 08 ou 06 43 40 62 49

XOLDO

Mur à gauche

Tél. : 06 40 92 16 71

Email : xoldo@orange.fr

NUMEROS UTILES

Commissariat de Police d'Hendaye :

Tél. : 05 59 51 40 40

Commissariat de Police de St Jean de Luz :

Tél. : 05 59 51 22 22

SAMU : 15

Police : 17

Pompiers : 18

Trésorerie principale de St Jean de Luz:

Tél. : 05 59 26 05 46

Centre des Impôts de Biarritz :

Tél. : 05 59 41 37 03

XEHETASUN PRATIKOAK

HEGOBUS

Biriatou est desservi par la ligne Hegobus n°5. Cette ligne permet des correspondances vers les autres lignes du réseau.

Vous trouverez les horaires de l'ensemble des lignes Hegobus en mairie ou sur www.hegobus.fr

Les titres de transport sont en vente à l'hôtel « Les jardins de Bakea à Biriatou », à l'Office de tourisme d'Hendaye, à la gare routière de St Jean de Luz.

ENCOMBRANTS ET DÉCHETS VERTS

LE MARDI

SEMAINE IMPAIRE

Inscription obligatoire au 08 00 64 20 14.

SACS JAUNES

**Prochaine permanence
pour la distribution des sacs jaunes
le 20 février 2019 à la salle Elkartea.**

Le public peut se rendre indifféremment dans l'une ou l'autre des permanences, à HENDAYE Chemin de Chacarmartegia (Bd de l'Empereur) ou URRUGNE Chemin d'Eztan Borda (hauteurs de la corniche), sans nécessairement habiter la ville où elle a lieu.

Pour toute question ayant trait aux distributions veuillez contacter : infotri.sudpaysbasque@biltagarbi.fr

Pour toute question ayant trait à la collecte, veuillez appeler le 08 00 64 20 14

Bonne année 2019

Urte berri on !



Mairie - Herriko Etxea - 64700 Biriatoú - tél. 05 59 20 71 24 - fax 05 59 20 96 18
contact@mairie-biriatoú.fr - www.biriatoú.fr